

摘要

本篇論文的目的在於探討現代漢語「像」詞的語法結構、語義分析與教學語法。

第一章說明研究的動機、範圍、方法與限制。

第二章則是文獻探討，先對前輩們的心血做一回顧與說明，其中包括了有呂叔湘 (1983) 的「現代漢語八百詞」，劉月華 (1996) 的「實用現代漢語語法」，宋玉柱 (1984) 的「與『像』有關的幾個問題」，及郁李及李紹林 (1985) 的「關於『像』的詞性問題的討論」。提出質疑與抒發己見。

第三章是現代漢語「像」詞的語法結構，談到了現代漢語「像」詞的基本句型及「像」詞詞性探討。歸納出現代漢語「像」詞的十種基本句型及90%的「像」詞用法均為動詞。

第四章是現代漢語「像」詞的語義分析，除了提出現代漢語「像」詞的語義涵蓋範圍外，亦探討了「『像』詞的假設成份」、「『像』詞的英文對口詞」及「『像』與『好像』兩詞的區別」等問題。

第五章是現代漢語「像」詞的教學語法，試著將前面語言學部份的探討在教學語法上做一實踐的功夫。

第六章是總結與省思，說明結論與不足之處。

第一章 導論

1.1. 研究動機

在華語文教學研究所一年級的課程中因「教學實習」一門課而有機會至師大國語中心進行兩個小時的中文教學課程。於教學過程中，一位外籍學生提出了「『像』跟『好像』兩個詞有什麼不一樣？」這樣的一個問題。乍聽之下加上經驗不足，筆者當時還真的反應不過來，因為「他長得好像你哥哥」跟「他長得像你哥哥」兩句話似乎在語義上並沒有多大的不同，頂多第一句比第二句多了一個「好」字罷了，所以難免令人對該二詞產生語義上的模糊感。

然而，經過一番思考及翻閱書籍，知道「像」跟「好像」二詞無論是在詞性上或是語義上均有顯著的不同。前者為動詞，描述兩人、事、物之間的共通點，後者為副詞，為推測、彷彿之義。但是，再經深究，

發現「像」詞的用法與語義並非如此單純，否則同樣兩本在台灣華語教學界廣為使用的教材《實用視聽華語 I》及《今日台灣》對於「像」詞的解釋不會出現這麼大的差異：

	英文解釋	例句
《實用視聽華語 I》	to be like, to be alike; to resemble	我跟我父親很 <u>像</u> 。 他 <u>像</u> 他父親。
《今日台灣》	such as, like	<u>像</u> 這樣的小吃店會小吃攤沒有一定的營業時間。

【表1-1】《實用視聽華語 I》及《今日台灣》對於「像」詞的解釋

所造成的學生錯誤用法例如：

程度	「像」詞的病句
初級程度學生	1. *你會看到很多車子好像龍 ¹ 。 2. *我在英國的朋友像她的狗。 3. *好奇怪，那個人看起來像我。
中級程度學生	1. *那個老和尚聽到許仙和白娘子的愛情故事，看起來像很焦慮。 2. *他們一點不像我們，不是嗎？
高級程度學生	1. *我希望找到一個人氣節操守像梁鴻。

【表1-2】外籍學生的「像」詞病句

所以筆者決定繼續研究現代漢語「像²」詞的奧秘。簡單的動機，卻需要十足的勇氣。

1.2. 研究範圍、方式與限制

¹ 句子前面的「*」(asterisk) 表示該句為病句

² 本篇論文討論的「像」詞指的是動詞「像」詞或是副詞「像」詞，前者如「加拿大給人的感覺像是人間仙境」，後者如「我能不能長得像大樹一樣高」。至於名詞「像」詞，如：「拉斐爾的聖母像名聞遐邇」等例子則不予討論。

單純的辭典參考、語料庫檢索及相關文獻的分析是單方面的研究途徑。然而，首先，「像」詞的相關研究實在貧乏，除了宋玉柱 (1984) 及郁李及李紹林 (1985) 兩篇專門的文章外，其餘的不是附屬在書內的某一頁，就是占該頁中的二分之一不到（如呂淑湘 (1983) 的「現代漢語八百詞」及劉月華 (1996) 的「實用現代漢語語法」）。第二，去頭結尾式的熱門語言學語料庫----《中央研究院平衡語料庫》(<http://www.sinica.edu.tw/ftms-bin/kiwi.sh>) 無法提供完整的語境說明，筆者只好自行尋找各式書面及口語的語料庫，包括當代的散文、小說、古典的詩詞選、視訊媒體的電視廣告、新聞標題、以及日常生活的言語交談等等。

除了大陸作者衛慧的《上海寶貝》一書之外，「語料的以書面為主」及「大部份是台灣作者的書籍」兩點無可避免地造成此一研究的限制。因此之故，筆者只好以大量的各類語體的取得，配合上語料庫的分析，輔佐以字辭典的資訊，以求增加這份研究的客觀性。

1.3. 研究目的及論文架構

本篇論文的研究目的在於探討現代漢語「像」詞的語法結構、語義分析及教學語法，謙卑地希望透過這三個面向的討論對於華語文教學界無論是教學者或是教學用法上能有實質上的幫助。

論文第一章，說明研究的緣由與目的。第二章是文獻探討，先對前輩們的心血做一回顧與探討，並且提出質疑與己見。緊接著進入本論文的骨幹部份：第三章是現代漢語「像」詞的語法結構，談到了現代漢語「像」詞的基本句型及「像」詞詞性探討。第四章是現代漢語「像」詞的語義分析，除了提出現代漢語「像」詞的語義涵蓋範圍外，亦探討了「『像』詞的假設成份」、「『像』詞的英文對口詞」及「『像』與『好像』兩詞的區別」等問題。第五章是現代漢語「像」詞的教學語法，試著將前面語言學部份的探討在教學語法上做一實踐的功夫。從語法、語義及教學語法三方面著手，希望能對現代漢語「像」詞有更進一步、更全面的掌握。第六章是總結與省思，說明結論與不足之處。

第二章 文獻探討

關於漢語「像」詞的參考文獻不多，甚至可以用「寥寥可數」四個字來形容。相關的參考書籍有呂叔湘 (1983) 的「現代漢語八百詞」，劉月華 (1996) 的「實用現代漢語語法」，而相關的文章有宋玉柱 (1984) 的「與『像』有關的幾個問題」，及郁李及李紹林 (1985) 的「關於『像』的詞性問題的討論」。於此，先讓我們對前輩們的研究做一個大致上的回顧。

2.1. 呂叔湘--「現代漢語八百詞」³

呂叔湘 (1983) 的「現代漢語八百詞」一書中，第五百七十九至五百八十頁提到：

像

[動] 1. 表示兩事物有較多的共同點。可帶名詞賓語。

他 他哥哥 | 看樣子他 個教師 | 哥兒倆連說話的聲音都 |
臉再胖一點就 了 | 他說 ，可是我越看越不 | 這個角色演的
十分不

a) 「像」有時用於比擬

他 一隻好鬥的公雞

b) 像 + 名 + 一樣 (這樣、那樣) + 形/動

他不 你們這樣聰明，但是 妳一樣勤奮 | 前次一樣，還
是我們幾個人一塊兒去 | 這一次我們沒 上次那樣坐火
車，而是走水路 | 人群 車潮一般湧向廣場

2. 例如

天牛、磕頭蟲、瓢蟲等都是甲蟲 | 我國的大城市很多，

³ 本篇論文所引用呂叔湘先生「現代漢語八百詞」一書的部份，所引用的內容是根據其1999年由商務印書館所出版的「現代漢語八百詞」(增定本)。

北京、上海、天津、廣州、南京等都是

[副] 彷彿、好像。可和“似的、一樣、一般” 搭配

我 在哪見過他〔似的〕，可是想不起來了 | 剛才 有人往屋裡
探了一下頭〔似的〕 | 老人疼我 疼自己的孩子一樣

由上述中我們不難發現：基本上，呂叔湘將漢語「像」詞的詞性分成動詞及副詞兩類。在動詞方面，「像」詞的意思有二：第一，表示兩事物有較多的共通點。第二，表示「例如」之意。而當成副詞使用時的「像」詞則是當成「彷彿、好像」之意。

2.2. 宋玉柱--「與『像』有關的幾個問題」

在1984年第一期的「語言教學與研究」期刊中，宋玉柱 (1984) 發表了一篇名為「與『像』有關的幾個問題」的文章（以下簡稱「宋文」），這篇文章論及「像」的詞性問題時指出：

「關於『像』的詞性，一般語法論著都把它歸為動詞，只有《現代漢語八百詞》把它歸為動詞及副詞兩類。我們認為，「像」的詞性絕不是如此單純。語言事實表明，現代漢語中有好幾個「像」，他們的用法、意義都不盡相同，因而詞性也有別。」

緊接著，宋玉柱將漢語「像」詞分成五類：動詞（像1）、形容詞（像2）、介詞（像3）、副詞（像4）、助詞（像5）。舉例如下：

動詞（像1）：

a. 長安街上的華燈，在小雨中格外像簇簇巨大的蘭花。

b. 他像一個看準終點的短跑運動員，興奮不已。

形容詞 (像2)

a. 你和你爸爸哪裡都像。

b. 你怎麼唱得這麼像？

介詞 (像3)

a. 他的心像海洋颳起的風暴一樣不平靜。

b. 重男輕女舊思想在某些地方還像山一樣壓在人們頭上。

副詞 (像4)

a. 文曉沈默了，像在聚精會神地駕駛。

b. 她還不老，像只有三十幾歲。

助詞 (像5)

a. 像這樣的事，我們再不能不管了。

b. 如今像你們這麼好的夫妻，真不好找了。

動詞「像」及副詞「像」部份，宋文描述的不多，反倒在形容詞 (像2)、介詞 (像3)、及助詞 (像5)的部份花了極大的功夫在解釋，其言：

「“像2”不能且不可能帶賓語而可帶程度補語，所以應該是形容詞，與普通形容詞不同的地方是，它不能做定語。……而“像3”

為介詞的理由有二：一是”像3”不能鑲入”~不~”的框架之中，而同其它帶介詞結構的謂詞結構一樣，能用”是不是”構成疑問句，二是去掉”像3”後邊的謂語結構，句子就站不住。可見這裡的「像」不是動詞，而是介詞。由它組成介詞結構，修飾後邊的動詞或形容詞。」

至於”像5”當成助詞的用法，其所持的理由相當有趣：「這「像」顯然不是動詞和介詞.....也不可能是副詞和形容詞.....因此，這個「像」的詞性是很特別的。我們感到它是附著在名詞性詞組前面的，實在不好歸類，只好按老規矩把它打發到助詞中去，未知如何。」

或許漢語「像」詞的詞性真的令人困擾吧，宋文之中不時出現一些令筆者不解的話，在解釋介詞（像3）時，其提到：「漢語的動詞與介詞關係密切，本來就不太容易區分，再加上動詞「像」是個準判斷詞，缺乏一般動詞的某些特點（如後邊不能加「了」「著」「過」）。因此，區分動詞「像」和介詞「像」就更難了。」而在解釋助詞（像5）時又出現上述的「實在不好歸類，只好按老規矩把它打發到助詞中去，未之如何。」等不確定性詞語，可見其中的糾結與焦慮之深。然而，何謂「準判斷詞」？什麼又是「老規矩」？我們不得而知。

2.3. 郁李及李紹林--「關於『像』的詞性問題的討論」

在宋玉柱的文章刊出一年之後，1985年的「語言教學與研究」期刊中出現了一篇由郁李及李紹林 (1985) 合撰的一篇文章--「關於『像』的詞性問題的探討」。事實上，其內容是由郁李的「『像』是介詞、形容詞嗎？」(以下簡稱為「郁文」) 及李紹林的「試談『像』字的詞性」(以下簡稱為「李文」) 兩篇文章所組成的。

郁文的主要立場是由「語法與語義的分析」、「同一性與詞的歸類」、及「功能替換」三個角度出發，質疑宋玉柱在1984年為文中介詞「像」及形容詞「像」的部份。而李文的主要論點也是由語法結構著手，專注於批判宋文之中形容詞 (像2)、介詞 (像3)、及助詞 (像5)的部份。

2.4. 劉月華--「實用現代漢語語法」

劉月華在「實用現代漢語語法」一書中 (1996) 將現代漢語的動詞基本上分成四類，即：動作動詞、狀態動詞、關係動詞及能願動詞。其

在「關係動詞」一節中提到：

「關係動詞的詞彙意義一般比較抽象，其主要作用是聯繫主語與賓語，表示主語與賓語之間存在某種關係，因此關係動詞後往往出現賓語，大多數關係動詞的賓語基本是不可缺少的。……『叫』、『姓』、『當作』、『成為』、『像』等。此類關係動詞的主要語法特徵是：

1. 多用「不」來否定，偶爾可以用「沒有」來否定。
2. 除了「像」以外，一般不能受程度副詞的修飾，不能省略賓語。
3. 一般不能使用重疊式，「成為」、「叫」、「等於」、「像」等根本不能重疊。
4. 後面一般很少用動態助詞「了」、「著」、「過」。
5. 不能做「把」字句的謂語動詞
6. 不能夠成命令句

《實用現代漢語語法：P83》

很明顯的，劉月華將現代漢語「像」詞歸類成動詞，但不知何故，其一直強調「一般」。

2.5. 小結

從現有漢語「像」詞的相關文獻及資料分析中--呂淑湘 (1983) 的「現代漢語八百詞」，宋玉柱 (1984) 的「與『像』有關的幾個問題」，郁李及李紹林 (1985) 的「關於『像』的詞性問題的探討」，及劉月華 (1996) 的「實用現代漢語語法」，我們不難發現一個有趣的現象：雖然大家都把焦點及精力放在「像」詞詞性的討論及印證上，卻沒有人提出或列出一套最基本的現代漢語「像」詞的語法句型結構。如果我們沒有一套基本句型作為討論的基礎，再多的印證及討論都只會顯得是「每人一把號，各吹各的調」。因此，緊接著，筆者將試著提出一套現代漢語「像」詞的語法結構。

第三章 現代漢語「像」詞的語法結構

本章所要探討的內容是現代漢語「像」詞的語法結構，其中包括了「像」詞的主要語法句型、「像」詞的詞性探討等等問題。

3.1.現代漢語「像」詞的基本語法結構

3.1.1. 資料來源

筆者進入中央研究院平衡語料庫
(<http://www.sinica.edu.tw/ftms-bin/kiwi.sh>.) 查詢「像」詞後，共獲得32頁、1538筆的資料⁴。其中或因語義不明、或因語料不符、或重複出現等緣故，刪除其中306筆，用其餘的1232筆語料做為「像」詞語法結

⁴ 該語料庫的每一筆資料列在一行之內，一行之內的句子數不一定，或有、或無、或多。且行與行之間並無連貫關係。

構分析上的基本基礎。值得一提的是，語料分析的前提以型(type)為最高取用原則，而不以點(token)來進行篩選。舉例來說，「我像我哥哥」一語和「人生就像酒，有的苦，有的烈」一語屬於同一型下所屬的點，但和「就像孟子所說的一樣...」一語就分屬不同類型。希望能藉由此法增加此份報告的客觀性。

3.1.2. 整理統計

經過對1232筆語料逐一進行分析整理之後，筆者將現代漢語「像」詞的基本語法結構分成下列十種，資料統計如下：

編號	現代漢語「像」詞句型	筆數	百分比
1	名詞 ⁵ + <u>像</u> + 名詞 + [一樣 ⁶ + 短語 ⁷]	432	35.06%
2	短語 + <u>像</u> + 名詞 + [一樣 + 短語]	49	3.98%
3	名詞 + <u>像</u> + 短語 + [一樣 + 短語]	74	6.02%
4	短語 + <u>像</u> + 短語 + [一樣 + 短語]	49	3.98%
5	動詞 + <u>像</u> + 名詞 + [一樣 + 短語]	106	8.6%
6	<u>像</u> + 名詞 + [一樣 + 短語]	223	18.1%
7	<u>像</u> + 短語 + [一樣 + 短語]	114	9.25%
8	上義詞 + <u>像</u> + 下義詞 + [一樣 + 短語]	21	1.7%
9	「像」詞後不加賓語	19	1.54%
10	「像」詞的否定句型	145	11.77%
總計		1232	100%

【表3-1】現代漢語「像」詞的十種基本語法結構及資料統計

3.1.3. 語料分析

⁵ 此篇論文中的語法結構部份所提到句型中的「名詞」一項，有時亦有「名詞組」的情形。

⁶ 此處不一定得使用「一樣」該詞，其它例如「這樣」、「那樣」、「一般」、「般」亦可。後面所列舉的句型亦同。

⁷ 此篇論文中，語法結構分析部份所謂的「短語」，指的是一般「句子」、「S + V」或者是「VP」的結構，前者如 2c 中的「懸崖很陡」或 4b 中的「美國不會忘記越戰」，後者如3e中的「跳了起來」或4c中的「走在羅馬街頭」。

(1) 名詞 + 像 + 名詞 + [一樣 + 短語]

- a. 它的外型像黑管。
- b. 你就像一個洩了氣的氣球，一點精神也沒有。
- c. 從空中看起來，台灣像一片美麗的樹葉。
- d. 他對她的愛就像那盒巧克力一樣。
- e. 裕峰所說的話就像鐵鎚一樣敲打著她的心。

(2) 短語 + 像 + 名詞 + [一樣 + 短語]

- a. 她對待每一位同事都像兄妹。
- b. 山邊白雲湧起，像千堆雪。
- c. 懸崖很陡，像直立的牆壁。
- d. 溫老師對待我們像對待自己的孩子一樣。
- e. 曉靜躺在子章的懷裡，像個孩子一樣依偎在他胸前。

(3) 名詞 + 像 + 短語 + [一樣 + 短語]

- a. 小麗的微笑像花開起來。
- b. 每一個音符都像刻劃著他自己曲折的人生。
- c. 學問就像烏龜在爬一樣，不努力是不行的。
- d. 交響樂化的古琴改編曲，就像把中國水墨畫改成西洋油畫一樣。

e. 他整個人像觸電一樣地跳了起來。

(4) 短語 + 像 + 短語 + [一樣 + 短語]

a. 秋蟲在吟唱著，像在讚頌秋天的美麗。

b. 美國不會忘記越戰，就像台灣人不會忘記二二八。

c. 走在羅馬街頭，就像走在露天博物館一樣。

d. 你永遠不懂我的傷悲，就像白天不懂夜的黑。

e. 電腦中一次毒，就像家中遭一次大火，損失不小。

句型(1)(2)(3)(4)可以說是「像」詞頗典型的語法結構。從語料統計上來說，其佔了所有語料中49.04%的比例。這近半的佔有率很明顯地告訴我們，「短語/名詞 + 像 + 短語/名詞 + [一樣 + 短語]」的句型是現代漢語「像」詞的註冊商標。

此些句型中的「像」詞表示比較者及被比較者之間有某程度的共同點或相似性。如1a中的「它的外型像黑管」，雖然我們不知道「它」的實際形狀長得是怎麼樣，但是經由其後「像黑管」的解釋中，聽者便不會把「它的外型」跟其它風馬牛不相關的概念連接在一起，譬如「冰淇淋」、「大象」等等，因為您大概不會有 *「冰淇淋的外型像黑管」或 *「大象的外型像黑管」等概念。

此外，其後所加的「短語」對於前面的描述上有更進一層的解釋及說明作用。如1e所說的「裕峰所說的話就像鐵鎚一樣敲打著她的心」。如果沒有後面短語「敲打著她的心」作為進一步的說明，其餘句子「裕峰所說的話像鐵鎚」便會令人感到莫名其妙。同樣的道理出現在3c的「學問就像烏龜在爬一樣，不努力是不行的」，相信您如果只說「學問就像烏龜在爬一樣」，恐怕許多人是會要求您做一下解釋的。

關於這些有趣的語義現象，我們留待後面論及「像」詞的語義成份及語義分析時再做深入的探討。

(5) 動詞 + 像 + 名詞 + [一樣 + 短語]

- a. 透過像生命共同體這樣的虛假意識，人民更容易上當。
- b. 我能不能飛得像鷹一樣快？
- c. 喝了克寧，你也會長得像大樹一樣高。
- d. 貴國既然人多，為什麼派像你這樣的人來？
- e. 很少人活得像他那麼自在、健康了。

這一類的「像」詞句型很特別也很有意思，因為「像」詞前面加的不是其它句型中的短語或名詞，而是一個動詞，如5a中的「透過」，5b中的「飛得」，5c中的「長得」，5d中的「派」及5e中的「活得」。所以詞性分類上，筆者傾向將其歸為副詞，也就是說，由「像」詞及其後所加短語的功能是用

來修飾「像」詞前的動詞。如5b中的「像鷹一樣快」來修飾「飛得」，而5c中的「像大樹一樣高」來修飾「長得」。

筆者上述的分析和呂叔湘在「現代漢語八百詞」一書中對於「像」詞副詞用法的介紹有很大的不一樣，其所舉的三個例子中：「我像在哪見過他[似的]，可是想不起來了」、「剛才像有人往屋裡探了一下頭[似的]」、「老人疼我像疼自己的孩子一樣」，筆者並不傾向將其歸類為副詞，而較希望將其歸屬到動詞一類。在筆者的定義裡面，現代漢語「像」詞的副詞用法即在此「動詞 + 像」的句型中出現的句子較為合適。

(6) 像 + 名詞 + [一樣 + 短語]

- a. 我喜歡的歌手很多，像那英、李玟、順子都是。
- b. 國內的歌壇一向以偶像派為主，像劉德華。
- c. 阿哲的最愛是豆類，像納豆，他幾乎天天吃。
- d. 請把孩子當成寶貝，像一塊璞玉一樣。
- e. 我曾經到過許多世界上的大城市，像東京、紐約、巴黎等等。

此類的「像」詞特色在於其並不像前面列舉語法句型中的「像」詞表示兩個人、兩件事或兩物之間的共通點，而是義同「例如」、「比如」、「譬如」。甚至在句子當中「例如」「比如」或「譬如」也可以取代「像」詞的位置，如6b 改為「國內歌的壇一向以偶像派為主，例如劉德華」，6c的句子「阿哲的最愛是豆類，譬如納豆，他幾乎天天吃」。或 6e的句子改成「我曾經到過許多世界上的大城市，比如東京、紐約、巴黎等等」。

有趣的地方是，「例如」、「比如」和「譬如」甚至可以和「像」詞一起連用，如：

- f. 國內的歌壇一向以偶像派為主，例如像劉德華。
- g. 阿哲的最愛是豆類，譬如像納豆，他幾乎天天吃。
- h. 我曾經到過許多世界上的大城市，比如像東京、紐約、巴黎等等。

但是請特別小心，「像」詞一定要擺在「例如」、「比如」、「譬如」前面。如果將「例如」、「比如」、「譬如」擺到「像」詞後，整個句子便不合語法了，如：

- *i. 國內的歌壇一向以偶像派為主，像例如劉德華。
- *j. 阿哲的最愛是豆類，像譬如納豆，他幾乎天天吃。

(7) 像 + 短語 + [一樣 + 短語]

- a. 許許多多的回憶揮也揮不去，像我們曾經一起坐在草地上看星星。
- b. 每個人的暑假都有計畫，像我的女兒就跑到書店買了厚厚的一疊書。
- c. 水果的養分很多，像柳丁就有豐富的維他命C。

- d. 為了防止臨時斷電，政府做了許多防範措施，像高速公路沿途就架設了許多電訊中繼站。
- e. 仍有許多地方需要改進，像姿勢要端正，不可大聲吵鬧等等。

此種句型的「像」詞和第六種「像」詞在語義上是一樣的，即表示「例如」、「比如」、「譬如」之義，代換上亦無問題。不同的地方只在於此類的「像」詞後面接的是短語，而第六類的「像」詞接的是名詞罷了。

(8) 上義詞 + 像 + 下義詞 + [一樣 + 短語]

- a. 學術單位像中研院民族所就是一個很好的例子。
- b. 放眼天下，跨國集團像P&G、McDonald's 等簡直無所不在。
- c. 女學生像小韻一樣思想成熟、品行端莊的已經不多了。
- d. 隨著經濟的轉型，國營企業像公賣局也面臨到民營化的壓力。
- e. 你知不知道只要短短的十秒鐘，一棟大建築物像紐約的帝國大廈就可以用引爆的方式將其化為平地。

筆者有意將此類的「像」詞句型獨立出來和句型 (1) 的「名詞 + 像 + 名詞 + [一樣 + 短語]」做一區別，其原因乃在於這一類句型中的「像」詞前後所加的名詞有「上義詞」與「下義詞」(hyponymy) 的觀念，而後再加上所要補充說明的短語。在此，先讓筆者對「hyponymy」這個名詞做一個必要的解釋。

“**hyponymy**. The relation between two lexical units in which the meaning of the first is included in that of the second. E.g. any tulip and any rose is also a flower; therefore the words *tulip* and *rose* are both **hyponyms** of *flower*.”(Matthews: 1997)

筆者試譯如下：

「**hyponymy**: 是指兩個詞彙單位之間的關係，其中，一個詞彙的語義被包含在另一個詞彙裡。舉例來說，鬱金香及玫瑰都是花的一種，因此，『鬱金香』及『玫瑰』都是『花』的hyponyms。」
(Matthews:1997)

換而言之，「花」是「鬱金香」和「玫瑰」的「上義詞」，而「鬱金香」和「玫瑰」是「花」的「下義詞」。

有了上述的概念之後，讓我們再回到此類中的句子。以 8a 為例，「中研院民族所」就是被包含在「學術單位」這樣的一個概念下，也就是說，「中研院民族所」就是「學術單位」的「下義詞」。同樣的邏輯我們也可以套用在8b的「P&G」「McDonald's」和「跨國集團」，8c的「小韻」和「女學生」，8d的「公賣局」和「國營企業」及8e的「帝國大廈」和「一棟大建築物」。

於是我們清楚地瞭解到，此句型和前面提到的第六種句型「像 + 名詞 + [一樣 + 短語]」在「像」詞後所接的名詞和「像」詞前面所出現過的名詞都有著「hyponymy」觀念的相連。反過來說，其和第一類句型最大的差異也是在於「像」詞前後所加的名詞在「hyponymy」觀念的有無。以1a的句子「它的外型像黑管」為例，我們便不會說「黑管」的觀念包含在「它的外型」下，也不可能認為 1b「洩了氣的氣球」和「你」，1c的「一片美麗的樹葉」和「台灣」，1d的「那一盒巧克力」和「他對她的愛」，1e的「鐵鎚」和「裕峰所說的話」有任何「上義詞」或「下義詞」觀念上的牽連。

(9) 「像」詞後不加賓語

- a. 哇！你跟吳彥祖長得好像。
- b. 灰蝶幼蟲和水蛭很像嗎？
- c. 他們姊妹倆連打扮的樣子都像。
- d. 媽媽說小鳥一天到晚吃喝玩樂，和我真像。
- e. 他很聰明，反應快，這跟我很像。

「像」詞在這樣的一個句型結構中所扮演的角色可以說是一個帶有結果意味的動詞。因為「像」詞句中的比較者及被比較者（或稱為主語agent或賓語patient）均已被提前至「像」詞前經過語法結構連結之後成為一主語，

所以「像」詞在這樣的一個語境之中也就不需要另加賓語或是補語來完成語義。透過變形語法 (Transformational Grammar) 的觀念，我們亦可以將9a 改寫成「你長得真像吳彥祖」，9b 寫成「灰蝶幼蟲長得很像水蛭」。

另外，「像」詞在此一句型中還有另一項特色，那便是「像」詞前一定會出現一個程度副詞，如「很」、「好」、「超」、「都」、「真」等。若去掉該字，整個句子便不合語法。如9c 的 *「他們姊妹倆連打扮的樣子像」或 9d的 *「媽媽說小鳥一天到晚吃喝玩樂，和我像」。而正是因此緣故，便有學者主張「像」亦是一帶有形容詞成份的詞(宋玉柱 1984)。但若我們有中文裏的形容詞均可以歸類到動詞範疇的認知的話，此點便不難理解。

(10) 「像」詞的否定句型

- a. 他不像你這麼沒耐性。
- b. 凱文回國後，不再像以前給人一種輕浮不穩重的感覺。
- c. 自己要有自己的主張，不要像群眾般盲目。
- d. 老實說，這不太像是你王衍智的作風。
- e. 事實根本不是像你所說的那麼撲朔迷離，兇手就是你。

除了上述例子所列的前面加上「不」、「不再」、「不要」、「不太」、「不是」之外，漢語「像」詞的否定句型還可以加上其它否定詞如：「不會」、「不可以」、「不能」、「不必」、「沒有」、「無法」等。但是，請小心，

千萬別以為在「像」詞前加了「不」就是否定，請看下面兩個例子：

f. 你看，這不就像我所說的嗎？

g. 咳！還不就是像小杰講的，他失戀了。

10f 及 10g 的例子中雖然既有「不」也有「像」，但是其正確且關鍵的句型應該是「不就...」或是「不就是...」，而不是「像」詞的否定句型。所以所要傳達的語義訊息其實是「像」而不是「不像」。

3.2. 詞性探討

很明顯的，我們經由前面第3.1.3節「像」詞語法句型的探討中，不難將現代漢語「像」詞的詞性分為動詞及副詞兩類，整理如下(「✓」代表可以，「✗」代表不行)

編號	現代漢語「像」詞句型	動詞	副詞
1	名詞 + <u>像</u> + 名詞 + [一樣 + 短語]	√	×
2	短語 + <u>像</u> + 名詞 + [一樣 + 短語]	√	×
3	名詞 + <u>像</u> + 短語 + [一樣 + 短語]	√	×
4	短語 + <u>像</u> + 短語 + [一樣 + 短語]	√	×
5	動詞 + <u>像</u> + 名詞 + [一樣 + 短語]	×	√
6	<u>像</u> + 名詞 + [一樣 + 短語]	√	×
7	<u>像</u> + 短語 + [一樣 + 短語]	√	×
8	上義詞 + <u>像</u> + 下義詞 + [一樣 + 短語]	√	×
9	「像」詞後不加賓語	√	×
10	「像」詞的否定句型	√	×

【表3-2】現代漢語「像」詞十種句型之詞性探討

如果我們再配合上語料庫的統計分析，會發現現代漢語「像」詞的動詞
比率高達91%：

編號	現代漢語「像」詞句型	百分比	動詞	副詞
1	名詞 + <u>像</u> + 名詞 + [一樣 + 短語]	35.06%	√	×
2	短語 + <u>像</u> + 名詞 + [一樣 + 短語]	3.98%	√	×
3	名詞 + <u>像</u> + 短語 + [一樣 + 短語]	6.02%	√	×
4	短語 + <u>像</u> + 短語 + [一樣 + 短語]	3.98%	√	×
5	動詞 + <u>像</u> + 名詞 + [一樣 + 短語]	8.6%	×	√
6	<u>像</u> + 名詞 + [一樣 + 短語]	18.1%	√	×
7	<u>像</u> + 短語 + [一樣 + 短語]	9.25%	√	×
8	上義詞 + <u>像</u> + 下義詞 + [一樣 + 短語]	1.7%	√	×
9	「像」詞後不加賓語	1.54%	√	×
10	「像」詞的否定句型	11.77%	√	×
	總計	100%		

3.3. 小結

筆者在本章節所探討的是現代漢語「像」詞的語法結構及其詞性研究。語法結構部份，筆者根據於中央研究院平衡語料庫所得到的1232比資料進行統計並分析，提出了現代漢語「像」詞的十種基本語法句型結構，如下：

1. 名詞 + 像 + 名詞 + [一樣 + 短語]
2. 短語 + 像 + 名詞 + [一樣 + 短語]
3. 名詞 + 像 + 短語 + [一樣 + 短語]
4. 短語 + 像 + 短語 + [一樣 + 短語]
5. 動詞 + 像 + 名詞 + [一樣 + 短語]
6. 像 + 名詞 + [一樣 + 短語]
7. 像 + 短語 + [一樣 + 短語]
8. 大觀念名詞 + 像 + 被包含名詞 + [一樣 + 短語]
9. 「像」詞後不加賓語
10. 「像」詞的否定句型

而在現代漢語「像」詞詞性探討方面，有別於宋玉柱 (1984) 所提出的現代漢語「像」詞詞性分成五類：動詞 (像1)、形容詞 (像2)、介詞 (像3)、副詞 (像4)、助詞 (像5)，筆者提出「動詞」及「副詞」兩類，動詞類如前面提及的語法句型結構中第1、2、3、4、6、7、8、9、10等項，而副詞部份如第5項。此點亦和呂叔湘 (1983) 的「現代漢語八百詞」一書中所提出的動詞「像」詞和副詞「像」詞有所不同，因為其所提出的副詞「像」詞一類，如：「老人疼我 疼自己的孩子一樣」一句，在筆者的定義中，是屬於動詞類的。

第四章 現代漢語「像」詞的

語義分析

4.1. 辭典裏的「像」

辭典及字典最大的功能之一，便是在於當我們遇到一個生字或生詞時，其提供給我們一條管道得到對於該字或該詞的資訊。除了基本的部首、筆劃及發音說明外，「語義上的解釋」及「例句」也是兩項重要的資訊，它們讓使用者在查詢該字或該詞時有了第一次的印象，也充分反映出編者對於該詞或該字的認知。現在，讓我們看看市面上的辭典或字典裡頭，編者們是怎麼解釋「像」詞的。

4.1.1. 《國語日報辭典》

像 ㄒㄩˋ ㄉㄨˋ

- (1)形狀模樣
- (2)模仿人物的形象
- (3)相似。如「他很像李先生」。
- (4)推證的詞。如「像他這樣的人，絕不可靠」。
- (5)譬喻的詞。如「像今天的天氣，就是最好的」。

《國語日報辭典 1995: 64》

4.1.2. 《現代漢語多功能字典》

像

- (1)人物形象的摹寫或雕塑：肖像、畫像。
- (2)相似：好像、相像。
- (3)比如、比方。
- (4)以物體發出的光線經過光距組後形成的與原物相似的圖像。

《現代漢語多功能字典 1996: 54》

4.1.3. 《漢語辭典》

像

(1)形像

(2)摹仿人物之形面作成者。如畫像。

(3)謂肖似。

(4)推證的詞。如「像他這樣的人，絕不可靠的」。

(5)譬喻的詞。如「像今天的事，就是最好的例子」。

《漢語辭典 1995: 677》

4.1.4. 小結

綜窺以上的三本辭典及字典 -- 《國語日報辭典》、《現代漢語多功能字典》及《漢語辭典》，我們不難從其書裡的解釋中得知現代漢語「像」詞的語義基本上有五個，即：

(1)形狀模樣

(2)人物形象的摹寫或雕塑

(3)肖似、相似。如「他很像李先生」。

(4)推證的詞。如「像他這樣的人，絕不可靠」。

(5)譬喻的詞。如「像今天的天氣，就是最好的」。

然而，正如湯廷池 (湯1994：46) 所言：「華語詞彙的意義與用法不能光靠字義來說明，還要進一層研究詞的內部結構、外部功能、風格體裁。」秉持著這樣的一個態度與理念，緊接著，筆者將深入地探討現代漢語「像」詞的語義及其與句子其它部份之間的互動關係。於此，請容筆者再提醒一次，本篇論文並不會針對4.1.4. 中語義 (1) 及 (2) 代表名詞「像」詞有所不必要的著墨，下面即將要探討的是語義 (3)、(4)、及 (5) 中的「像」。

4.2. 怎麼樣才會「像」？

前面的第一小節之中，筆者已經整理出一般辭典或字典中所詮釋及解釋的現代漢語「像」詞語義，除了當成名詞「像」詞的用法以外，其特別引人注意的其它語義有三：(1)肖似、相似。(2)推證的詞。(3)譬喻之詞。然而，閱讀至此，不曉得您有沒有跟筆者當初剛分析「像」詞時產生同樣的疑惑：何謂相似？其和之前所提到的語義 (5) 譬喻「一不一樣」或「像不像」？什麼又叫做「推證之詞」呢？「像他這樣的人，絕不可靠」這樣的一個句子，我又為什麼不能將其中的「像」詞解釋成「相似」或是「譬喻」呢？

以上的問題基本上來自兩個部份。第一，一般人對於現代漢語「像」詞的語義場(semantic field)及其所涉指語義範圍定義不清，所以你可能常常聽到或看到類似於發生在筆者朋友之間所產生概念誤差的對話：

「A君：ㄟ，你看那個女孩子長得**像不像**松隆子⁸？」

B君：拜託，你是忘了戴眼鏡喔！她哪裡**像**？

A君：眼睛啊！你看圓圓的、大大的。超**像**松隆子的。

B君：眼睛圓圓的、大大的就**像**松隆子喔？那你為什麼不說她很
像金魚？

A君：還有皮膚啊！臉型啊！

B君：(持續搖頭狀)....好吧！你爽就好。」

第二個問題是來自於對「相似」及「譬喻」兩個概念上的不清所產生的模糊。當然，這也可能牽涉到辭典或字典編者們的定義問題，例如《國語日報辭典》的編者們就認為「他很**像**李先生」中的「像」詞是相似之義，而「像今天的天氣，就是最好的」中的「像」詞就是譬喻之義。這樣的分類方法可能導致的結果之一就是因定義不夠清楚嚴謹而產生的模稜兩可，換句話說，就是「有一點像，可是不那麼一樣」。

⁸ 松隆子(Matsu Takako)為一位日本女星。

因此之故，筆者即將在接下來的內容中提出現代漢語「像」詞所包含的四種語義，即「比喻」、「類比」、「狀態之描述」及「例如」，並多所著墨於其中的定義、區別及其句子之間各部份的互動關係。

4.2.1. 「像」為「比喻」之義

4.2.1.1. 中文裏的「比喻」

「比喻」這樣的一個概念常運用於語言的描述手法上，用來表示兩個不同類的人、事、物之間的關係。所謂的比喻，「就是用人們在日常可見的具體、生動、形象的事物去比方難以直接描繪或直接描繪得不夠理想的事物的特徵，從而給人們以具體、真切、生動的感受。因此，它是語言形象化的一種重要方法。」（楊子嬰等 1987）而其所期待產生的作用基本有二：「一是對事物的特徵進行描繪或渲染，使事物生動，具體，給人深刻鮮明的印象。二是用淺顯常見的事物對深奧的道理加以說明，幫助人深入理解。」（陳安定 1996）

由上面的這一段話中，我們不難理解到所謂的「比喻」，簡單而言，就是欲描述兩個不同類的人、物體或事件之間的相似性，並希望透過這樣的描述，能夠讓讀者或聽者對其所欲表達的概念有更清楚的認識。如果這樣的描

述有點模糊，我們不妨隨手翻閱幾本書籍，就可以找到許多具體的實例。讓我們看看以下幾個例子：

1. 歸來池苑皆依舊，太液芙蓉未央柳。

芙蓉如面柳如眉，對此如何不垂淚？

--- 白居易〈長恨歌〉於《詩選》 ---

2. The beach, the first day, was a morgue of sweating bodies laid out on slabs of towels. Sea and sand at sunny Southend.

(沙灘就像停屍間一樣，一具具留著汗的人體癱瘓在一條條大毛巾上。陽光燦爛的南角充斥著海水與沙子的氣味。)

--- Aidan Chambers 《Dance on My Grave》 ---

陳佳琳譯 《在我墳上起舞》

3. 我野心勃勃，精力旺盛，世界在我眼裡是個芬芳的水果，隨時等待被咬上一口，而他沈默寡言，多愁善感，生活對於他彷彿是一只灑上砒霜的蛋糕，每吃一口就中毒越深。但這種差異只能加深彼此的吸引，就像地球的南極與北極那樣不可分離。我們迅速地墜入情網。

--- 衛慧 《上海寶貝》 ---

以上的三個例子：無論是古代文人白居易在其代表作之一〈長恨歌〉中將楊貴妃的「面」比喻成「芙蓉」，「眉」比喻成「柳」，還是英國作者Aidan Chambers 將「沙灘」比喻成「停屍間」，亦或是大陸新興作家衛慧將「生活」比喻成「一塊灑上砒霜的蛋糕」，將「人與人之間的吸引」比喻成「南極與北極」等等，都是很典型的比喻。

很明顯的，要構成一個比喻基本上有三個部份需要特別注意。第一，「本體」，也就是被比喻的部份。第二，「喻體」，也就是拿來當作比喻的部份。第三，「喻詞」，顧名思義，也就是連接「本體」及「喻體」的詞，使其產生某程度上的相似性。以上面三個所列為例，「面」、「眉」、「沙灘」、「生活」及「人與人之間的吸引」都是「本體」，「芙蓉」、「柳」、「停屍間」、「一塊灑上砒霜的蛋糕」及「南極與北極」就是「喻體」，而「喻詞」指的就是「如」、「彷彿」及「像」等這樣的詞。

有意思的地方是，「本體」、「喻體」及「喻詞」在一個句子中出現的有無會產生出不同類型的比喻方式。以中文而言，基本上可以分成四種，即「明喻」、「隱喻」、「借喻」及「類喻」，而其作用在於「這些語義手段利用較熟捻的經驗引發新鮮的感受，利用具體的現象表現抽象的關係」（黃宣範 1982）。然而，由於其並不是本篇論文的重點所在，所以於此，筆者僅將楊子嬰等（1987）的整理列表如下，於以帶過（「~」代表有出現在句子裏，「x」代表沒有出現）：

類型	本體	常用的喻詞	喻體
明喻	√	像、彷彿、如同、如、猶如、一如、好比、像....一樣	√
隱喻	√	是、變成	√
借喻	×	×	√
類喻	√	×	√

【表4-1】楊子嬰等對「明喻」、「隱喻」、「借喻」及「類喻」之解釋

要筆者針對以上四種比喻方式一一舉例並不困難，但是正如前面所提，第一，此部份的進一步敘述和本篇論文的重點交集不多，第二，許多寫作手法是將上述四種方式交叉運用，分開舉例反倒有些怪異。所以，以下筆者僅舉出兩段較具代表性的段落，以供參考：

4.

大絃嘈嘈如急雨，小絃切切如私語，嘈嘈切切錯雜彈，大珠小珠落玉盤。
間關鶯語花底滑，幽咽泉流水下灘。水泉冷澀絃凝絕，凝絕不通聲漸歇，
別有幽愁暗恨生，此時無聲勝有聲。銀瓶乍破水漿迸，鐵騎突出刀槍鳴。
曲終收撥當心畫，四絃一聲如裂帛。東船西舫悄無言，唯見江心秋月白。

--- 白居易〈琵琶行〉於《詩選》 ---

5.

振保的生命裡有兩個女人，他說一個是他的白玫瑰，一個是他的紅玫瑰。一個是聖潔的妻，一個是熱烈的情婦----普通人向來是這樣把節烈兩個字分開來講的。也許每一個男子全部都有過這樣的兩個女人，至少兩個。娶了紅玫瑰，久而久之，紅的變成牆上的一抹蚊子血，白的還是「床前明月光」。娶了白玫瑰，白的便是衣服上沾的一粒飯黏子，紅的卻是心口上的一顆硃砂痣。在振保可不是這樣的。他是有始有終，有條有理的。

--- 張愛玲〈紅玫瑰與白玫瑰〉於《張愛玲經典作品集》---

4.2.1.2. 英語裏的「比喻」

看完的中文裡的比喻之後，再讓我們看看Abrams(1993)，Beckson & Ganz (1989)，Lakoff & Johnson (1980)，Lakoff & Turner (1989) 及Quirk (1972)認為英文中的比喻是怎麼進行的。首先，我們先來瞭解一下英文裏的「比喻」是怎麼定義的：

“Figurative Language is a departure from what users of the language apprehend as the standard meaning of words, or else the standard order of words, in order to achieve some special meaning or effect. Such figures were long described as primarily poetic “ornaments,” but they are integral to the functioning of language, and indispensable not only to poetry, but to all modes of discourse. “(Abrams 1993)

筆者試譯如下：

「**Figurative Language**」是一種語言上的運用：無論是在詞的標準意義上，還是在詞的標準詞序上，都和該語言的使用者有所不同。其目的是為了達到特殊的用意或效果。這樣的比喻手法長久以來主要被形容成詩的「裝飾品」，但是事實上，它和整個語言的運作有著密不可分的關係，不僅僅是對詩，對所有的言談模式而言，它也是不可或缺的。

Abrams 上面的這一段話點出了兩個值得我們注意及思考的面向：第一，「比喻」和一般語言不同的地方在於詞義及詞序的變化運用，而其目的是為了達到某程度的效果。第二，不要以為「比喻」只是文學形式上，如詩的裝飾品，其和整體語言運作的關係其實非常密切，亦常出現於我們日常生活的對談之中。

緊接著，他又提出了英語中常見的兩種比喻手法：simile 及 metaphor.⁹

“In a **simile**, a comparison between two distinctly different things is indicated by the word “like” or “as”. A simple example is Robert Burns’ “O my love’s like a red, red rose.¹⁰” (Abrams 1993)

(所謂的「simile」，指的就是兩個截然不同事物之間的比較，通常會帶有「like」或「as」這兩個詞。簡單的例子如Robert Burns 的詩句：「我的愛人就像一朵紅色的玫瑰。」)

“In a **metaphor**, a word or expression which in literal usage denotes one kind of thing or action is applied to a distinctly different kind of thing or action, without asserting a comparison. For example, if Burns had said “O my love is a red, red rose” he would have uttered, technically speaking, a metaphor instead of a simile. “(Abrams 1993)

(所謂的「metaphor」，指的是在文字的使用上，描述某一件事或動作的詞或表示方法被拿來運用在另外一件完全不同的情況上，但卻

⁹ 原書中，Abrams還提出另外兩種比喻手法metonymy及synecdoche，但因和本篇論文主題相去較遠，所以於此不予討論。

¹⁰ 該詩「A Red, Red Rose」中原來的一小段(stanza)為

O My luve's like a red, red rose,
That's newly sprung in June;
O My luve's like the melodie
That's sweetly played in tune.

沒有出現明顯的比較詞眼。舉例來說，如果前面提到的Burns寫的是「我的愛是一朵紅色的玫瑰。」的話，就技術層次而言，這樣的描述手法應該是「metaphor」，而不是「simile」。）

讓我們多看看另外一本著作的解釋：

“**simile**: An expressed comparison between two unlike objects, usually using *like* or *as*. “Tom is as ugly as Bill” is a simple comparison, but “Tom is as ugly as sin” is a simile.” (Beckson & Ganz 1989)

(所謂的「simile」，指的是一種描述並比較兩種不同事物的表示手法，通常會用「like」及「as」兩個詞。「Tom跟Bill一樣醜」是一個簡單的比較，但是「Tom像罪一樣醜陋」就是一種「simile」了。

“**metaphor**: A figure of speech in which two unlike objects are compared by identification or by the substitution of one for the other. Metaphors, like many other figures of speech, are common in everyday conversation. We say, for instance, “Hotchkiss is a dead duck,” fully aware that he is nothing of the kind, but for rhetorical force we compare him and the dead duck by identifying them.”(Beckson & Ganz 1989)

(所謂的「metaphor」是一種比喻的手法，利用將其視為一體或是彼此取代的方式，來描述並比較兩個並不相同的事物。就跟許多其它的比喻手法一樣，「metaphor」在我們的日常生活對話中亦常出現。

舉例來說，我們會說，「Hotchkiss是一隻死鴨子。」雖然我們完全清楚他和鴨子並不同類，但是在修辭上，我們會將Hotchkiss和死鴨子拿來比較並將其歸為同類。)

綜觀Abrams (1993)及Beckson & Ganz (1989)對英語中比喻手法的敘述，我們基本上可以得到以下的概念：

所謂的「simile」，就是一種語言上的比喻手法，無論是用於日常生活對話上或是文學技巧的運用上都經常出現。其特色是：第一，將兩個本來屬於不同類的人、事或物，經由比喻的方式呈現在一起。第二，句中常常出現「like」或「as」等詞。

而另一種比喻的手法「metaphor」，和上述中「simile」的第一個特色一樣，也就是用來描述兩個本來屬於不同類的人、事或物，但是和「simile」最不同的地方在於其不會出現像「like」及「as」這樣明顯的比喻詞。所以，以Robert Burns的詩句為例：「O My love's like a red, red rose」就是一個「simile」，「O My love's a red, red rose」就是一個「metaphor」。

Abrams (1993)及Beckson & Ganz (1989)的理論及敘述絕不孤單。早於八零年代初期，Lakoff & Johnson (1980) 就曾提出以下的看法：

「The essence of metaphor is understanding and experiencing one kind of thing in terms of another.」 (Lakoff & Johnson 1980)

(「metaphor」的本質就是透過另一種視野角度來瞭解及經驗某一事物。)

而八零年代末期， Lakoff & Turner (1989) 繼續提出相近於Abrams (1993)及Beckson & Ganz (1989)的觀念，其言：

「Metaphor is a tool so ordinary that we use it unconsciously and automatically, with so little effort that we hardly notice it. It is omnipresent.....It is accessible to everyone....It's conventional....And it is irreplaceable.」 (Lakoff & Turner 1989)

(「metaphor」這個工具是如此的普遍以至於讓我們常常不自覺地自動使用它，有時甚至太輕而易舉而根本沒注意到。事實上，「metaphor」是無處不在的....是每個人都可以取得的....是約定俗成的....是無法取代的。)

如果一時之間你還聽不懂Lakoff & Turner (1989)的吶喊，他們緊接著一針見血地告訴我們：

「Great poets can speak to us because they use the modes of thought we all possess. Using the capacities we all share, poets can illuminate our experience, explore the consequences of our beliefs, challenge the

ways we think, and criticize our ideologies...Because metaphor is a primary tool for understanding our world and our selves. 」 (Lakoff & Turner 1989)

(偉大的詩人可以跟我們對話是因為他們所使用的思考模式和我們所擁有的並無二異。透過我們共有能力的運用，詩人們可以啟發我們的經驗、探索我們所信事物的意義、挑戰我們的思維以及批判我們既有的意識型態。....因為「metaphor」是我們瞭解世界及自身的首要工具。)

和Abrams (1993)及Beckson & Ganz (1989)的論證方式不同的地方是，Lakoff & Turner (1989)是用「反方向」去定義及思考「metaphor」這個其所謂的首要工具。其認為，要瞭解什麼是「metaphor」，應該從什麼不是「metaphor」開始著手。

以狗為例。當我們提到「狗」這樣的一個概念時，我們的腦中大概都會約定成俗地(conventionally)、自動地(automatically)、不自覺地(unconsciously)浮現出一些畫面，諸如：四條腿、一個尾巴、一個冰、濕且黑的鼻子。所以，當我們說：「狗會搖尾巴」時，這並不是「metaphor」，而是一簡單的敘述。然而，當我們說：「狗很忠心」時，這就是一個「metaphor」了。因為「忠心」這樣的一個概念，原本並非屬於「狗」所有，而是依循「人」的特質之一將其賦予在「狗」這樣的概念上(in terms of a human personality trait)。這樣將一個事物 (domain) 的特質「概念化」(conceptualization)到另一事物上的過程稱之為

「metaphor」。隨後，其更進一步地告訴我們：

「Metaphoricity has to do with particular aspects of conceptual structure. Part of a concept's structure can be understood metaphorically, using structure imported from another domain, while part may be understood directly, that is, without metaphor. 」

(Lakoff & Turner 1989)

(「metaphoricity」跟觀念結構中的某一特定面向有關。某一部份的觀念結構可以利用另外一事物結構的輸入以「metaphorical」的方式來理解，而另一部份則可以直接理解之，即不用用到「metaphor」的觀念。)

至於另外一位語言學家Quirk (1972)在他的著作之中雖然沒有正式地去定義「simile」及「metaphor」，但在其書裏的一小節提到：

「A thorough study of emotive expressions would involve examining figures of speech such as simile, hyperbole, and irony.」(Quirk 1972)

(一個對於情緒表達較為全面的研究應該會包涵對「simile」、「hyperbole」及「irony」的表現方法有所檢視。)

然而，什麼又是「emotive expressions」呢？其言：

「Emotive emphasis : apart from the emphasis given by information

focusing, the language provides means of giving a unit purely emotive emphasis. We have noted, in various sections of the grammar, a number of features of this type. They include exclamations, the persuasive *do* in imperatives, interjections, expletives, and intensifiers, including the general emphaziers such as *actually*, *really*, and *indeed*. 」 (Quirk 1972)

(「emotive emphasis」與透過訊息焦點的強調有所不同，這種方式是單純地利用一個情緒強調所組合的手法。我們已經在不同的語法部份中發現到這種手法的某些特徵，包括了在「exclamations」，「imperatives」中的「do」，「interjections」、「expletives」及「intensifiers」中均有，其中常常出現一些如「actually」、「really」跟「indeed」此類的強調詞。)

因此，根據Quirk(1972) 的說法，若想知道「emotive emphasis」的奧秘，就得瞭解「emotive expressions」，而欲瞭解「emotive expressions」，一定得將「simile」也探討進去才能算是完整。

我們再對「simile」及「metaphor」各舉一個例子作為此小節的結束：

simile:

But during all these years Lin Kong kept another woman, a mistress, in Muji City. This is unfair. He can't treat a human being, his wife, **like** an

overcoat----once he has worn it out, he dumps it.”

(Ha Jin *Waiting* 1999)

(這些年中，Lin Kong在Muji市一直有另外一個女人，他的情婦。

然而，這是不公平的。他不能對待他太太**像**一件外套一樣 ---- 一旦損壞了，就丟棄它。)

metaphor:

All the world's a stage

And all the men and women merely players. (Williams Shakespeare)

(世界是個舞臺，而所有的男男女女們都是其中的演員。)

4.2.1.3. 現代漢語「像」詞所帶出的句子是何種比喻？

前面2.1.1.及2.1.2.小節中我們已經分別介紹了中文及英文裏「比喻」的概念及類型。中文的比喻基本上可以分成「明喻」、「隱喻」、「借喻」及「類喻」，而英文的比喻手法則可以分成「simile」、「metaphor」、「metonymy」及「synecdoche」。所以現在，我們應該回頭過來檢視一下本篇論文的重點：現代漢語「像」詞到底是屬於何種比喻方式？

還記得筆者在2.1.1.小節中的描述吧：

「....要構成一個比喻基本上有三個部份需要特別注意：第一，「本體」，也就是被比喻的部份。第二，「喻體」，也就是拿來當作比喻的部份。第三，「喻詞」，顧名思義，也就是連接「本體」及「喻體」的詞，使其產生某程度上的相似性。....」，及下表(「~」代表有出現在句子裏。)：

類型	本體	常用的喻詞	喻體
明喻	~	像、彷彿、如同、 如、猶如、一如、 好比、像....一樣	~

所以很明顯的，含有現代漢語「像」詞所形成的句子若其作用為比喻的話，那麼該句子應該就是比喻方式中「明喻」一項。我們拿前面一章分析現代漢語「像」詞的語法結構2.3.小節第一種句型中五個句子為例：

- a. 它的外型像黑管。
- b. 你就像一個洩了氣的氣球，一點精神也沒有。
- c. 從空中看起來，台灣像一片美麗的樹葉。
- d. 他對她的愛就像那盒巧克力一樣。

e. 裕峰所說的話就像鐵鎚一樣敲打著她的心。

「它的外型」、「你」、「台灣」、「他對她的愛」及「裕峰所說的話」就是「本體」，「黑管」、「洩了氣的氣球」、「美麗的樹葉」、「那盒巧克力」及「鐵鎚」就是「喻體」，當然，「像」詞就是那個「喻詞」了。

4.2.1.4. 小結

本節主要在探討現代漢語「像」詞語義中為「比喻」之部份，文中探討了中文及英文裡頭比喻的類型，前者分別有「明喻」、「隱喻」、「借喻」及「類喻」四項，而後者則可分成「simile」、「metaphor」、「metonymy」及「synecdoche」四種，並透過Abrams(1993)，Beckson & Ganz (1989)，Lakoff & Johnson (1980)，Lakoff & Turner (1989) 以及Quirk (1972)理論的綜合討論分析，歸結出現代漢語「像」詞所帶出的句子若為比喻用法的話，應屬於中文裏「明喻」一項。

4.2.2. 「像」為「類比」之義

前面一個章節中，筆者談到了現代漢語「像」詞語義中的第一類：「比喻」。這樣的一個概念常運用於語言的描述手法上，用來表示兩個不同類的人、事、物之間的關係。接下來，我們繼續探討現代漢語「像」詞的第二個語義----「類比」。

「類比」和「比喻」最不一樣的地方在於：「比喻」是比較兩個「不同類」的人、事、物，而「類比」則是在兩個「同類」的人、事、物之間的做比較。然而，什麼是「同類」？什麼又是「不同類」呢？讓我們先從看起幾個例子談起：

1.

上山採靡蕪，下山逢故夫。長跪問故夫，新人復何如？
新人雖云好，未若故人姝，顏色類相似，手爪不相如。
新人從門入，故人從閣去。新人工織織，故人工織素。
織織日一批，織素五丈餘，將織來比素，新人不如故。

--- 無名 古詩 於《詞選》 ---

2.

對酒當歌，人生幾何？譬如朝露，去日苦多。
慨當以慷，憂思難忘，何以解憂？唯有杜康。

--- 曹操〈短歌行〉於《詩選》 ---

3.

康妮主持葬禮，她一身黑，額上還附了一片薄薄的黑色輕紗，**像**電影中的人，端莊得體，但絕不親切。

--- 衛慧《上海寶貝》 ---

4.

街上的太陽光**像**刀刃一樣白晃晃地能割傷人的眼睛，我聽到自己的血液在灑灑流動，一瞬間面對磨踵接掌的街道上的人我不知所措，不知今夕是何年，不知自己是誰？

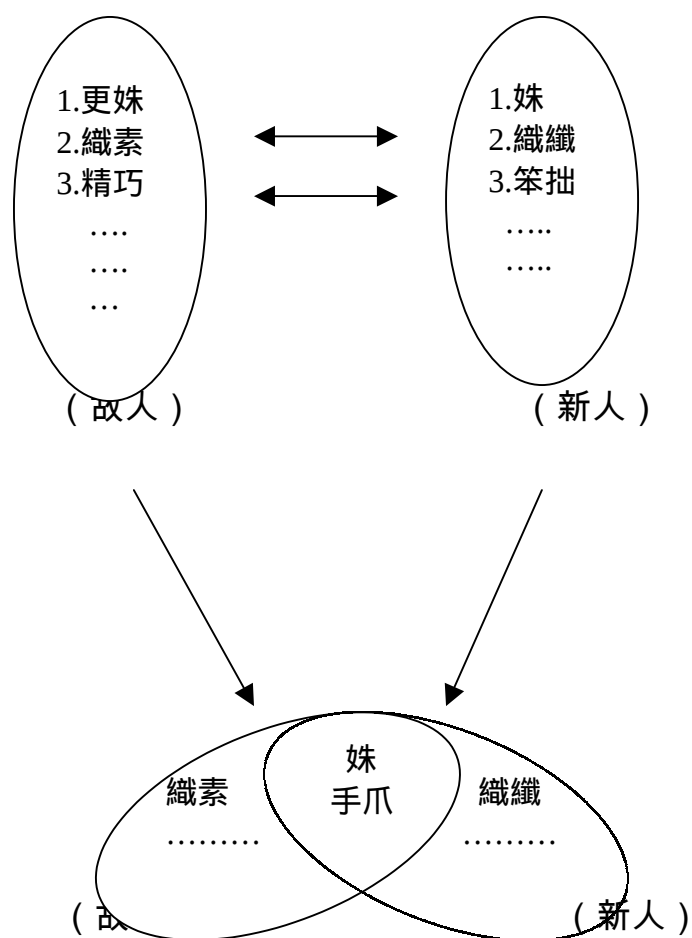
--- 衛慧《上海寶貝》 ---

上面四個例子中，第一個例子跟第三個例子是屬於「類比」，而第二個例子及第四個例子則屬於「比喻」，為什麼呢？讓我們好好地來探討及瞭解一下它們之間的差異。

第一個例子是在描述發生於古代一對已經離異的夫妻，一日在途中不期而遇，雙方談到了男方現在的婚姻狀況，男方於是把現在的妻子和以前的拿來比較，從「新人雖云好，未若故人姝」、「新人工織織，故人工織素」、「織織日一批，織素五丈餘」到「將織來比素，新人不如故」在在看得出來其眷戀前妻之意。

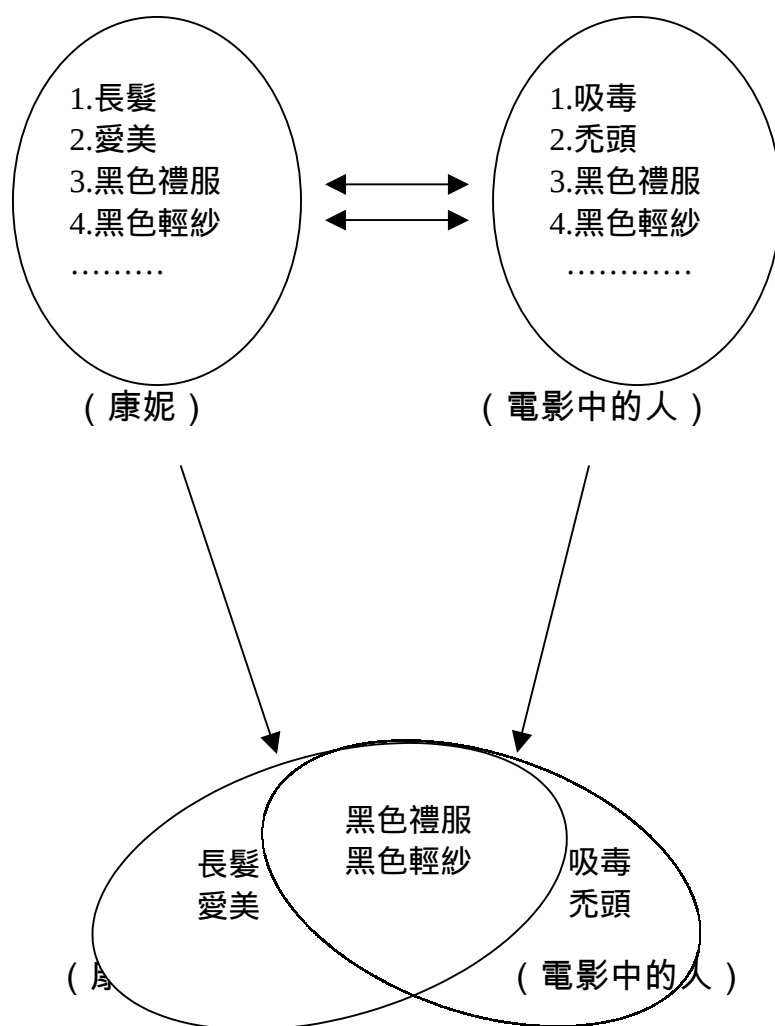
故事其中的娓娓之情我們於此可以不用太在意，但是於本篇論文中，我們卻不可以不注意到：在詩中，作者將男方的現任妻子與前任妻子拿來做比較的手法其實就是一種典型「類比」，也就是將同一類的事物中的某些特質或特性抽離出來做比較。舉例來說，「新人雖云好，未若故人姝」兩句，就是在同樣為「人」的這樣一個相同歸類裏，以「姝¹¹」來作為比較的依據。而最後「將織來比素，新人不如故」兩句更是乾脆將整個人搬過來「類比」某個人，直接說明，「她真的不像妳這麼好啊！」若以「新人」及「故人」的語義特色 (semantic features)圖示之，可以是這個樣子：

¹¹ 「姝」，面型姣好之意。



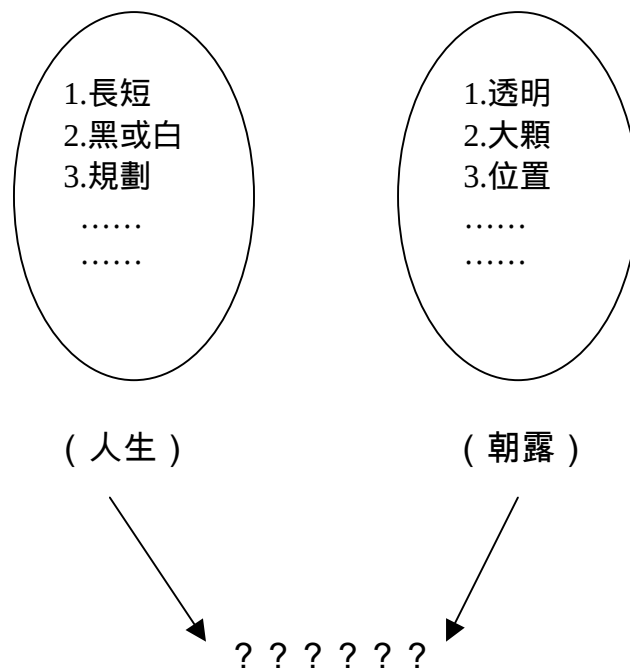
【圖4-1】無名古詩之「新人」及「故人」的語義比較

同樣的道理亦發生在第三的例子。衛慧將康妮在葬禮中一襲黑色禮服加上黑色輕紗「類比」成電影之中的人物。一樣是將一個人「類比」成另外一個人，一樣是同類之間的比較。



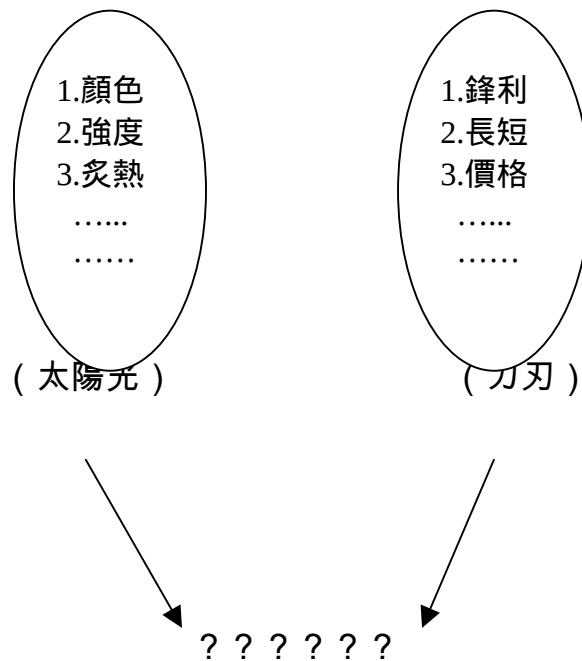
【圖4-2】「康妮」跟「電影中的人」之語義比較

可是第二個例子及第四個例子就不是這麼一回事了。在第二個例子中，魏武帝曹操在喝酒的助興下，發出「人生幾何」這樣的感慨，接著，他將「人生」比喻成「朝露」，乍看之下還真的有一點令人覺得一頭霧水，所以他趕緊補充一句「去日苦多」。然而，人們會覺得一頭霧水是有道理的，因為「人生」跟「朝露」這兩個人們不會將其歸在同一類的兩件事物怎麼會這般地擺在一起呢？



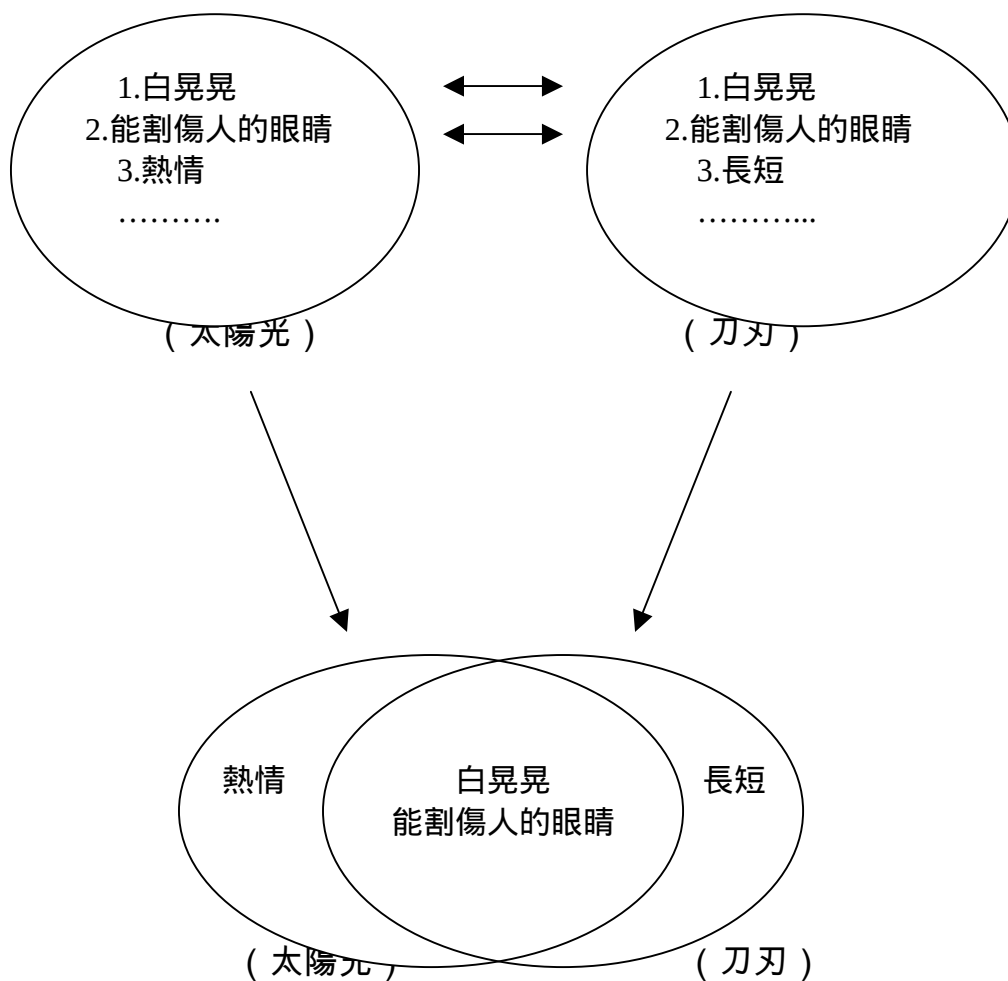
【圖4-3】「人生」跟「朝露」之語義比較

因此之故，當你要將「人生」和「朝露」這兩個完全不同類的事物進行比較時，你所使用的方式稱之為不同類之間的「比喻」，而不是同類之間的「類比」。同樣的情形也發生在第四個例子：「太陽光」及「刀刃」



【圖4-4】「太陽光」跟「刀刃」之語義比較

作者執意將「太陽光」跟「刀刃」這樣兩個完全不同的概念拿來做比較，就需要告訴讀者為什麼這樣的兩個概念會擺在一塊。所以，後面其緊接著補充說「街上的太陽光像刀刃一樣白晃晃地能割傷人的眼睛」。我們才赫然發覺，原來「太陽光」及「刀刃」這樣的兩個概念，至少在作者衛慧的認知裏，還是有其共同之處，一是「白晃晃」，二是「能割傷人的眼睛」。所以，作者對於該二詞的概念如下：



【圖4-5】衛慧之「太陽光」跟「刀刃」之語義比較

很明顯的，「類比」不同於「比喻」之處在於其著重於兩個同樣類或同類人、事或物之間的比較，因為同類所產生的語義成分交集較多，所以需要

另外特別解釋及說明的地方就不多，所形成的句子也就不會像「比喻」的句子一般顯得較長，一如曹操及衛慧所寫的句子，在其後均得做進一步的闡釋。

就英文來說，有一個概念跟「類比」極為接近，雖然本篇論文的重點並非於此，但是我們還是來瞭解一下英文裡頭「analogy」的觀念和中文「類比」之間的關連為何？

先看看Beckson & Ganz (1989)對「analogy」的定義：

「**analogy** : a resemblance between two different things, sometimes expressed as a simile.

“Tis with our judgments as our watches, none go just alike, yet each believe his own. Pope, *An Essay on Criticism*」

(「analogy」：描述兩個不同事物之間相似性的一種手法，有時採用「simile」的方式表達。)

你注意到了嗎？Beckson & Ganz (1989) 在之前定義「simile」及「metaphor」時是指「two unlike objects」之間的比較，而此處「analogy」的部份，其言是「two different things」之間的相似性。所以，就Beckson & Ganz而言，「analogy」與「simile」或「metaphor」都不同，只不過「simile」是「analogy」的表現手法之一罷了。

就筆者的觀點來看，亦傾向於將中文裡頭「類比」這樣的一個觀念和英文中的「analogy」做一較緊密的關連。因為很明顯地，「類比」不會是「metaphor」的觀念，而「analogy」比較可以以較為廣大的交集和「類比」來做輝映。

4.2.3. 「像」為「狀態的描述」之義

現代漢語「像」詞的第三個語義既不是拿兩個不同人事物做比較的「比喻」，也不是比較兩個同類或相同歸類東西的「類比」，此類「像」詞的語義是一種近於「狀態的描述」。讓我們先看看幾個例子：

1. 春花秋月何時了 往事知多少

小樓昨夜又東風 故國不堪回首月明中
雕欄玉砌應猶在 只是朱顏改
問君能有幾多愁 恰似一江春水向東流

--- 李煜 〈虞美人〉於《詞選》 ---

2. 從此我匆匆走過一些原本我很喜歡的寧靜的、時間停格凍結的、有日式房子的優綠巷道，不在駐足漫步....我甚至不敢再像年輕的時候一樣隨興漫遊，以免萬一被發現在某個可欣賞日落潮汐的海灘，我的有卡的親人會如何的終身大惑不解，並因此哀痛良深。

--- 朱天心《古都》 ---

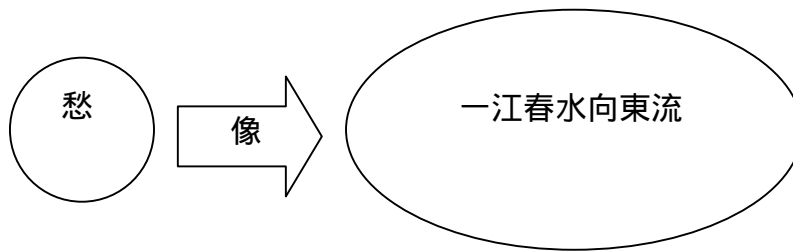
3. 還有一群理想主義者要出版「人間」雜誌：沒有穿泳裝的明星，沒有微笑的政客；雜誌關心病患孤兒寡婦，幫助這個愛喊光明口號的社會親眼看看陰暗痛苦的一面。這些少數人的努力卻要承受很大的壓力，就像小草拼命要突破已經龜裂但仍舊堅硬的水泥板一般。

--- 龍應台〈台灣是誰的家？〉於《野火集》 ---

第一個例子是南唐後主李煜在經歷江山易主、感懷物是人非時所發出的感嘆，當被問及「問君能有幾多愁」，你現在的苦悶多深時，他沒有直接地回答，反倒說：「我的憂愁就像那一江春水向東流啊！」「一江春水向東流」的正確指射在本文中我們不予討論，但是我們可以清楚地感受到此處所使用的「恰似」一詞後頭所跟的是一種狀態的描述，跟之前「像」詞的第一個語義「比喻」及第二個語義「類比」後頭所加的大多是名詞詞組已經是大庭相

逕，如「沙灘就像停屍間一樣」、「街上的太陽光像刀刃一樣白晃晃地能割傷人的眼睛」等。從語法結構上來看，第三類的「像」詞後加的大多是短語或句子。

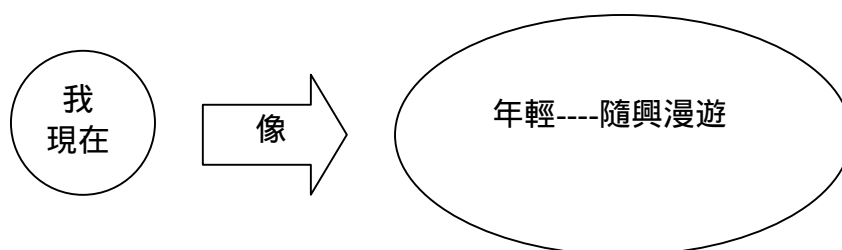
很明顯的，這類的「像」詞已經不是簡單地將兩個同或不同的人、事、物拿來做比較或比喻，而是將一種狀態拿來和另一種狀態做觀念上的結合。而這也是其和「像」詞第二個語義「類比」最不同且最容易辨別的地方。圖示如下：



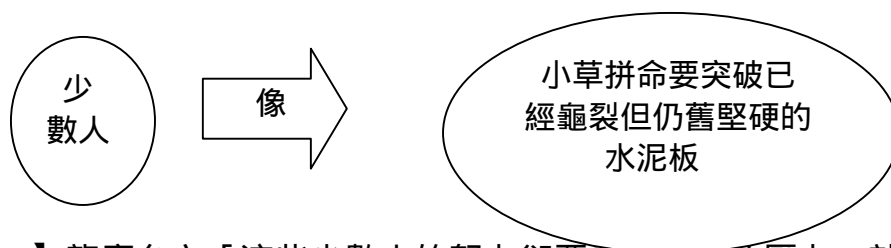
【圖4-6】李煜之「問君能有幾多愁 恰似一江春水向東流」

同樣的道理亦可以運用在第二個及第三個例子。朱天心的「我甚至不敢再像年輕的時候一樣隨興漫遊」及龍應台的「這些少數人的努力卻要承受很大的壓力，就像小草拼命要突破已經龜裂但仍舊堅硬的水泥板一般」中，「年輕的時候一樣隨興漫遊」及「小草拼命要突破已經龜裂但仍舊堅硬的水泥板一般」同樣也不是名詞詞組，同樣也是短語或句子，同時也是最重要的：它

們同樣在描述某一種狀態，無論是朱天心的「年輕」還是龍應台的「小草拼命突破堅硬的水泥」。



【圖4-7】 朱天心之「我甚至不敢再像年輕的時候一樣隨興漫遊」

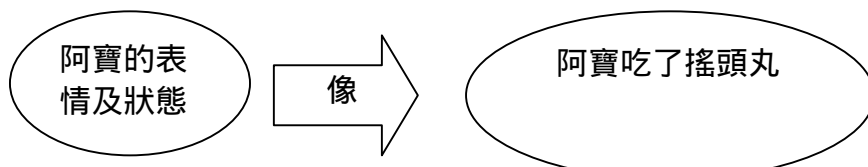


【圖4-8】 龍應台之「這些少數人的努力卻要承受很大的壓力，就像小草拼命要突破已經龜裂但仍舊堅硬的水泥板一般」

所以，我們在前面一篇現代漢語「像」詞的語法結構2.3小節所列舉的第四種語法句型「短語 + 像 + 短語 + [一樣 + 短語]」中的五個句子，在語義上而言，均屬此類：

- a. 秋蟲在吟唱著，像在讚頌秋天的美麗。
- b. 美國不會忘記越戰，就像台灣人不曾忘記二二八。
- c. 走在羅馬街頭，就像走在露天博物館一樣。
- d. 你永遠不懂我的傷悲，就像白天不懂夜的黑。
- e. 電腦中一次毒，就像家中遭一次大火，損失不小。

因此之故，中國時報2000年9月28號的第25版標題「阿寶『像』吃了搖頭丸：我不是第三者。」所要揭示的並不是要將阿寶比喻成搖頭丸，也不是要將她類比成搖頭丸（似乎也不能類比），而是要生動地將當時阿寶回答媒體時的表情及狀態描寫出來：她的表情狀態就像她吃了搖頭丸一樣，不停地否認她是傳言中的第三者。



【圖4-9】「阿寶『像』吃了搖頭丸：我不是第三者。」

雖然在中文語義的部份，筆者極度努力地想要將「像」為「狀態的描述」之義與「像」為「比喻」及「類比」之義分開，但以英文來說，筆者仍舊不得不承認就「狀態的描述」一義而言，英文中的「metaphor」的概念仍舊包含及解釋了「狀態的描述」的語義範疇。於是乎，Lakoff & Johnson (1980)

所說的話就顯得意味深長了：「Our ordinary conceptual system, in terms of which we both think and act, is fundamentally metaphorical in nature.」（我們所用來思考及行動的一般觀念系統，在根本的本質上而言，其是非常「metaphorical」的。）

4.2.4. 「像」為「例如」之義

現代漢語「像」詞的最後一個語義，想當然爾，和前面提過的三種語義又不一樣，既不是同類或不同類人事物之間的比喻或類比，也不是狀態的描述，而是「例如」之義。讓我們以前篇現代漢語「像」詞的語法結構中2.3小節的第六類句子為例：

- a. 我喜歡的歌手很多，像那英、李玟、順子都是。
- b. 國內的歌壇一向以偶像派為主，像劉德華。
- c. 阿哲的最愛是豆類，像納豆，他幾乎天天吃。
- d. 請把孩子當成寶貝，像一塊璞玉一樣。
- e. 我曾經到過許多世界上的大城市，像東京、紐約、巴黎等等。

前面我們提過，這類的「像」詞語法結構上有一個特色，那就是「像」詞後面的所接的名詞或名詞組是承接前面已經提及的名詞觀念的延

續，也就是之前在現代漢語「像」詞語法結構2.3節第八種句型中所提到的「hyponymy」，即「上義詞與下義詞」的觀念。舉例來說，「國內的歌壇一向以偶像派為主，像劉德華」一句，「像」後所接的下義詞「劉德華」這樣的一個概念便已經在「像」詞前面中的名詞組上義詞「偶像派」中提及，意即：「劉德華就是偶像派之一」。(c)句中的「豆類」v.s.「納豆」、(d)句中的「寶貝」v.s.「璞玉」及(e)句的「大城市」v.s.「東京、紐約、巴黎」表現手法亦是，關係圖示如下：

b. 國內的歌壇一向以偶像派為主，像劉德華。



c. 阿哲的最愛是豆類，像納豆，他幾乎天天吃。



d. 請把孩子當成寶貝，像一塊璞玉一樣。



e. 我曾經到過許多世界上的大城市，像東京、紐約、巴黎等等。



4.2.5. 現代漢語「像」詞語法結構的語義部份列表

有了前面所述的現代漢語「像」詞所包含的四種語義，即「比喻」、「類比」、「狀態之描述」及「例如」這樣的觀念之後，我們於此再把現代漢語「像」詞語法結構的部份配合上語義的分類，整理出一個列表如下（「~」代表符合其語義分析）：

「像」詞語法句型	「像」詞語義分類			
	比喻	類比	狀態之描述	例如
(1) 名詞 + 像 + 名詞 + [一樣 + 短語]				
a. 它的外型 <u>像</u> 黑管。	~			
b. 你就像一個洩了氣的氣球，一點精神也沒有。	~			
c. 從空中看起來，台灣 <u>像</u> 一片美麗的樹葉。	~			
d. 他對她的愛就 <u>像</u> 那盒巧克力一樣。	~			
e. 裕峰所說的話就 <u>像</u> 鐵鎚一樣敲打著她的心。	~			
(2) 短語 + 像 + 名詞 + [一樣 + 短語]				
a. 她對待每一位同事都 <u>像</u> 兄妹。		~		
b. 山邊白雲湧起， <u>像</u> 千堆雪。	~			
c. 懸崖很陡， <u>像</u> 直立的牆壁。	~	~		

「像」詞語法句型	「像」詞語義分類			
	比喻	類比	狀態之描述	例如
d. 溫老師對待我們 <u>像</u> 對待自己的孩子一樣。		✓		
e. 曉靜躺在子章的懷裡， <u>像</u> 個孩子一樣依偎在他胸前。		✓		
(3) 名詞 + <u>像</u> + 短語 + [一樣 + 短語]				
a. 小麗的微笑 <u>像</u> 花開起來。			✓	
b. 每一個音符都 <u>像</u> 刻劃著他自己曲折的人生。			✓	
c. 學問就 <u>像</u> 烏龜在爬一樣，不努力是不行的。			✓	
d. 交響樂化的古琴改編曲，就 <u>像</u> 把中國水墨畫 改成西洋油畫一樣。			✓	
e. 他整個人 <u>像</u> 觸電一樣地跳了起來。			✓	
(4) 短語 + <u>像</u> + 短語 + [一樣 + 短語]				
a. 秋蟲在吟唱著， <u>像</u> 在讚頌秋天的美麗。			✓	
b. 美國不會忘記越戰，就 <u>像</u> 台灣人不曾忘記二二八。			✓	
c. 走在羅馬街頭，就 <u>像</u> 走在露天博物館一樣。			✓	
d. 你永遠不懂我的傷悲，就 <u>像</u> 白天不懂夜的黑。			✓	
e. 電腦中一次毒，就 <u>像</u> 家中遭一次大火，損失不小。			✓	

「像」詞語法句型	「像」詞語義分類			
	比喻	類比	狀態之描述	例如
(5) 動詞 + 像 + 名詞 + [一樣 + 短語]				
a. 透過 <u>像</u> 生命共同體這樣的虛假意識，人民更容易上當。				✓
b. 我能不能飛得 <u>像</u> 鷹一樣快？	✓			
c. 喝了克寧，你也會長得 <u>像</u> 大樹一樣高。	✓			
d. 貴國既然人多，為什麼派 <u>像</u> 你這樣的人來？		✓		
e. 很少人活得 <u>像</u> 他那麼自在、健康了。		✓		
(6) <u>像</u> + 名詞 + [一樣 + 短語]				
a. 我喜歡的歌手很多， <u>像</u> 那英、李玟、順子都是。				✓
b. 國內的歌壇一向以偶像派為主， <u>像</u> 劉德華。				✓
c. 阿哲的最愛是豆類， <u>像</u> 納豆，他幾乎天天吃。				✓
d. 請把孩子當成寶貝， <u>像</u> 一塊璞玉一樣。				✓
e. 我曾經到過許多世界上的大城市， <u>像</u> 東京、紐約、巴黎等等。				✓
(7) <u>像</u> + 短語 + [一樣 + 短語]				
a. 許許多多的回憶揮也揮不去， <u>像</u> 我們曾經一起坐在草地上看星星。				✓

「像」詞語法句型	「像」詞語義分類			
	比喻	類比	狀態之描述	例如
b. 每個人的暑假都有計畫， <u>像</u> 我的女兒就跑到書店買了厚厚的一疊書。				✓
c. 水果的養分很多， <u>像</u> 柳丁就有豐富的維他命 C。				✓
d. 為了防止臨時斷電，政府做了許多防範措施， <u>像</u> 高速公路沿途就架設了許多電訊中繼站。				✓
e. 仍有許多地方需要改進， <u>像</u> 姿勢要端正，不可大聲吵鬧等等。				✓
(8) 大觀念名詞 + <u>像</u> + 被包含名詞 + [一樣 + 短語]				
a. 學術單位 <u>像</u> 中研院民族所就是一個很好的例子。				✓
b. 放眼天下，跨國集團 <u>像</u> P&G、McDonald's 等簡直無所不在。				✓
c. 女學生 <u>像</u> 小韻一樣思想成熟、品行端莊的已經不多了。				✓
d. 隨著經濟的轉型，國營企業 <u>像</u> 公賣局也面臨到民營化的壓力。				✓
e. 你知不知道只要短短的十秒鐘，一棟大建築物 <u>像</u> 紐約的帝國大廈就可以用引爆的方式				✓

「像」詞語法句型	「像」詞語義分類			
	比喻	類比	狀態之描述	例如
將其化為平地。				
(9) 「像」詞後不加賓語				
a. 哇！你跟吳彥祖長得好像。		✓		
b. 灰蝶幼蟲和水蛭很像嗎？		✓		
c. 他們姊妹倆連打扮的樣子都像。		✓		
d. 媽媽說小鳥一天到晚吃喝玩樂，和我真像。	✓			
e. 他很聰明，反應快，這跟我很像。		✓		
(10) 「像」詞的否定句型				
a. 他不像你這麼沒耐性。		✓		
b. 凱文回國後，不再像以前給人一種輕浮不穩重的感覺。		✓		
c. 自己要有自己的主張，不要像群眾般盲目。		✓		
d. 老實說，這不太像是你王衍智的作風。		✓		
e. 事實根本不是像你所說的那麼撲朔迷離，兇手就是你。		✓		

【表4-2】現代漢語「像」詞語法結構的語義部份列表

4.2.6. 小結

於本節中，筆者提出了現代漢語「像」詞的四種語義，即「比喻」、「類比」、「狀態之描述」及「例如」。「比喻」和「類比」之間的區別在於前者為不同類的人、事、物之間的比較，而後者則為同類之間的比擬。此外，帶有現代漢語「像」詞的句子較接近「比喻」中的「明喻」一項。「狀態的描述」和前兩種語義不同的地方在於其是描述狀態的表達，語法上「像」詞後也多接於短語或句子。「像」詞最後的一個語義，「例如」，在「像」詞前後所加的名詞或名詞組上語義上大多含有「hyponymy」（「上義詞與下義詞」）的關係，即「像」詞後面所提到名詞或名詞組的語義已被前面的名詞組所包含。就英文而言，「simile」及「metaphor」較能和「比喻」銜接，「類比」幾同於「analogy」，而「狀態的描述」和「metaphor」較為接近。最後，筆者將前篇所列出的現代漢語「像」詞的十種語法句型中所列的句子配合上此篇的語義分類做一列表，當成此小節的結束。

4.3. 與「像」有關的幾個問題

本節中，筆者將討論幾個與現代漢語「像」詞有關的問題，包括了有：「現代漢語『像』詞句子中的假設成份」、「『像』v.s. 『好像』」、及「『像』相近於英語裏的『resemble』、『like』、『as』、『as if』還是『as though』」。

4.3.1. 現代漢語「像」詞句子中的假設成份

筆者於前面4.2.1至4.2.6部份利用了大量的篇幅分析現代漢語「像」詞的四個基本語義，即「比喻」、「類比」、「狀態之描述」及「例如」。然而，有一群為數不多、但卻十分有趣的帶有「像」詞的句子值得我們進一步地仔細推敲、探究其中的奧秘之處。此類的句子如：

1. 在我的心中，他**像**神一樣偉大。
2. 載著你就**像**載著陽光，不管到哪裡都是晴天。
3. 每次看到那張照片，他就會全身顫抖，無法自抑，**像**一個乩童。

以上三個句子有意思的地方在於其牽涉到兩個特別的語義現象，一個是「counter-factual hypothesis」，即「違反事實的假設」，如第一個句子。另一個是「subjunctive」，即「所陳述的事情與事實相反」，如第二個及第三個句子。現在，讓我們來逐一檢視其與之前所探討過的四種現代漢語「像」詞語義究竟有何不同？

4.3.1.1. 違反事實的假設(Counter-factual Hypothesis)

所謂的「counter-factual hypothesis」，就是一種「違反事實的假設」，即句子中的陳述依據並非屬實，與現實生活有異。讓我們先舉和此種句型相似但不相同的例句當成對比的依據：

1. 哇！你跟吳彥祖長得好像。

2.綿延的綠當中突然陷下一大塊，砂土被挖走了，紅色石礫赤

裸裸的暴露出來。台北縣的山滿目瘡疤，像一身都長了癬、爛了

毛的癩皮狗，更像遭受強暴的女人....。

--- 龍應台〈生了梅毒的母親〉於《野火集》 ---

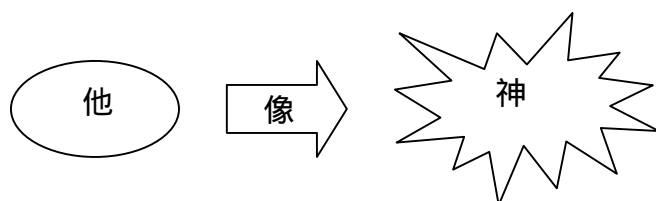
第一個句子我們亦可以將其轉換成「哇！你長得好像吳彥祖。」其中，「像」詞後面所接的賓語「吳彥祖」是一個活生生、意象清楚、指涉明白的一個名詞。也就是說，現實生活中確實有一個人姓「吳」，名「彥祖」，他可能身高180cm，體重75kg，濃眉大眼，極為清秀。而你，身高可能沒有180cm，體重也不及75kg，但濃眉大眼，極為清秀。所以，某天你走在街上，閒來無事隨便晃晃，恰巧遇到一位欲向你兜售愛心筆的義工，他的開場白加上一個一般性的介紹之後，見你猶豫不決，年少可欺，便迸出「哇！你長得好像吳彥祖！」這句話，想要讓你的凡心被打動。之後的結果為何我們無意探究，但此種將一個活生生、意象清楚、指涉明白的人「類比」成另一位活生生、意象清楚、指涉明白的人的手法我們在之前「像」詞的第二個語義「類比」的部份已經深述。

而在第二個句子裏，龍應台將台北縣的山滿目瘡痍的景象比喻成「一身都長了癬、爛了毛的癩皮狗」及「遭受強暴的女人」，這樣兩個同樣活生生、意象清楚、指涉明白的名詞組讓讀者對作者欲描述的殘敗與不堪心有所會，這樣的「比喻」手法相信我們也不陌生。

然而，「在我的心中，他像神一樣偉大」一句的特殊性又在哪呢？答案在於「神」這樣的一個名詞上。正如前面所提，第一句的「吳彥祖」，第二句的「一身都長了癬、爛了毛的癩皮狗」及「遭受強暴的女人」都是「活生生、意象清楚、指涉明白」的名詞或名詞組。但是，這絕對不是「神」這樣一個名詞所展現出來的特徵，換句話說，「神」這樣的一個名詞既不「活生

生」(正常情況下，誰看過神？)，也不「意象清楚」(神長成什麼樣子？身高180cm？體重75kg？濃眉大眼？極為清秀？)，更別提「指涉清楚」了(既然意象都不清楚了，哪有可能清楚地指涉呢？)。簡單而言，現實生活中，「神」並不存在¹²。

所以，有意思的地方便產生了：原來現代漢語「像」詞後面所接的賓語不但可以是具體的名詞或名詞組，如「吳彥祖」、「癩皮狗」，也可以是稍微抽象的動詞或短語，如「像小杰一樣『勤奮』」、「像他一樣『輸了不認帳』」，除此之外，還可以是現實中根本不存在的東西，如「神」、「鬼」等等。



【圖4-10】「在我的心中，他像神一樣偉大」

這樣的一個語言事實透露出什麼樣的訊息與意義？在我們的認知 (conception) 中，難道無論是具體的形象論述、還是抽象的狀態表達、到根本不存在的事物描繪，都可以經由我們所說的語言經由語法結合、組織然後再

¹² 語言學的論述中，我們不討論「特殊」的「存在」狀況。

加以傳遞？如此一來，是不是兩個同或不同的人、事、物只要在說者的認知中有「像」的交集語素(shared features)，就可說其「像」？！

4.3.1.2. 與事實相反之陳述(Subjunctive)

根據Chrystal (2000) 的定義：

「**subjunctive**: a term used in the grammatical classification of sentence types, and usually seen in contrast to INDICATIVES, IMPERATIVES, etc.In modern English, the examples which come nearest to the subjunctive occur in “hypothetical” constructions of the type *if she **were** going*(cf. *if she was going*). 」

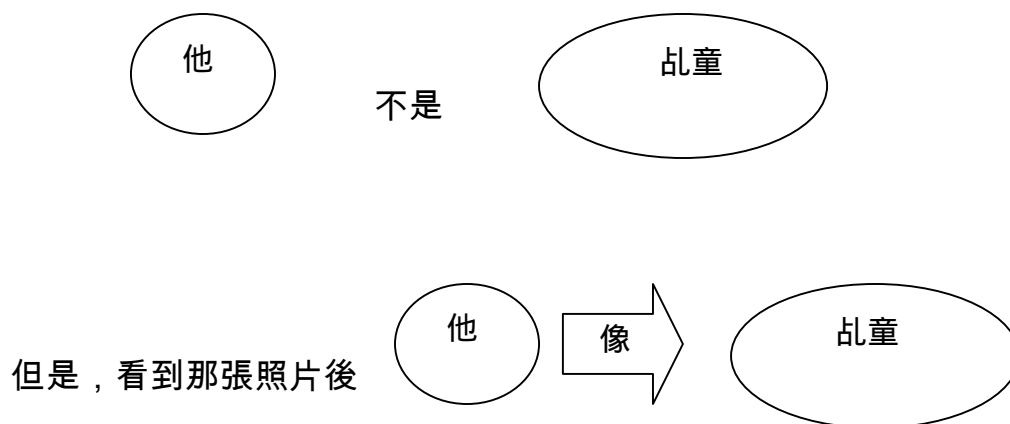
(所謂的「**subjunctive**」，指的是一種句型上的文法分類，通常會拿其來和「indicatives」或「imperatives」等等作為相對或比較。在現代英語中，最常出現「subjunctive」的例子是在於「假設」的句型，如「if she **were** going」，其和「if she was going」在語義上是不同的。)

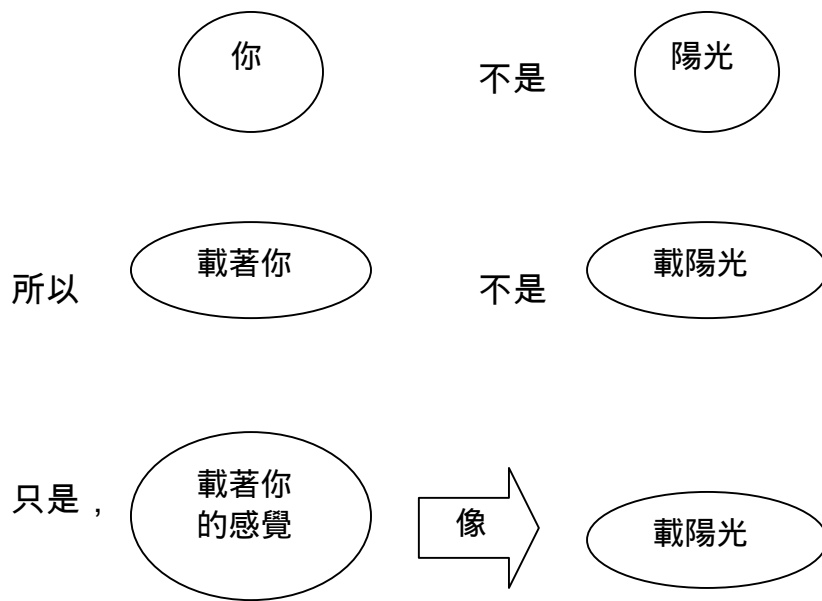
所以，簡而言之，「subjunctive」就是「陳述的事情與事實相反」，所以當你說「if she were going」時，事實上她並沒有走。現在，再讓我們回到前面所提到的兩個例句：

2. 載著你就像載著陽光，不管到哪裡都是晴天。

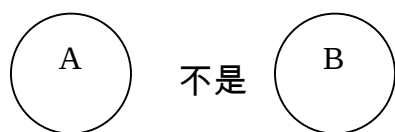
3. 每次看到那張照片，他就會全身顫抖，無法自抑，像一個乩童。

第三個例句中，「他就會全身顫抖，無法自抑，像一個乩童」很間接 (indirect) 但是清楚、明白地告訴了我們一個語言事實：「他不是乩童」，否則上述的句子不會成立（你不會說「一個乩童『像』一個乩童」）。同樣的道理發生在第二句，「載著你」就是載著你，「載著你」是一個事實，所以載著「你」就不是載著「陽光」，因為「你」不是「陽光」，只是「載著你」的感覺「像」在「載陽光」，讓人感覺極為舒服。圖示如下：

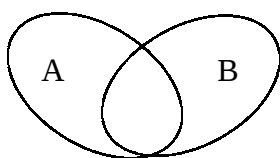




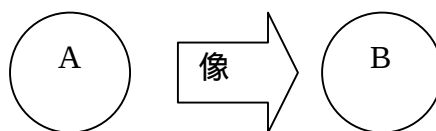
現在，若仔細想想，我們會發現現代漢語「像」詞的語義基本上就是建立在這樣的一個概念之下：就是因為兩個人、事、物之間在事實上的「不一樣」，才會在抽取其中的共有成分進行比較之後，產生「像」的概念。所以，當我們說「A像B」時，通常已經曉得或假設「A不是B」，接著才是考慮到語義層次的問題，例如「那裡像？」、「多像？」等等。



但是



所以，在某個語境之下：



4.3.2. 「像」 v.s. 「好像」

「像」跟「好像」兩個詞對於一般以中文為母語的使用者而言在運用上並不困難，但若進一步問其這兩個詞之間的差異為何時，多半支吾其詞，莫衷一是。「他好像洩了氣的氣球，一點精神也沒有。」一句，我們亦可以說成「他像洩了氣的氣球，一點精神也沒有。」，所以，「像」跟「好像」似乎有一點一樣。然而，這只是表面罷了，「像」跟「好像」真正的區別所在筆者即將在下面的探討中為您解開。

根據呂叔湘 (1983) 《現代漢語八百詞》一書中的對「好像」一詞解釋如下：

[動] 如同，表示比擬。必帶名詞、動詞或小句作賓語。可以受「真」修飾，表示強調。

那優美的風景真 一幅山水畫 | 他的動作十分機械，看上去
機器人 | 他倆又說又笑， 有沒見面的老朋友 | 看他那付不知
羞恥，真 吃了蒼蠅那麼噁心。

「好像」也可以和「一樣」、「似的」搭配使用。

運動員們 離弦的箭一樣，衝上跑道 | 那顏色鮮亮極了， 一
塊藍色的寶石一樣 | 他 洩了氣的皮球似的，打不起精神來。

[副] 彷彿，似乎。表示不十分確定的推測判斷或感覺。有時用在主語前或主語後意思不變。也可以和「一樣」、「似的」搭配使用。

他 只通知了小王一個人 | 他說得那麼真切， 事情就發生在
眼前一樣 | 到這就 到了自己的家 | 她 有點不舒服

有時表示某一情況或事物表面如此或某人這樣認為，但實際情況或說話人看來並不是如此。

這些問題 挺複雜，實際上並不難解決 | 從表面上看 也有些人
擁護他，那只不過是極少數的別有用心的人 | 這箱東西 挺有份
量，其實並不重。

「好像」有時也可以說成「好像是」，仍表示不大確定。

這個人我 是在哪見過 | 記不大清楚了， 是他先離開的

呂叔湘對於現代漢語「好像」一詞的第一個動詞語義表示比擬及和「似的」、「一樣」搭配的用法令人不解。首先，在台灣地區，我們絕對不會說出*「那優美的風景真好像一幅山水畫」及*「看他那付不知羞恥，真好像吃了蒼蠅那麼噁心。」這樣的話語，換句話說，「『好像』可以受「真」修飾，表示強調。」一個語法規則在台灣地區並不適用。其次，「他的動作十分機械，看上去好像機器人」、「運動員們好像離弦的箭一樣，衝上跑道」、「他好像洩了氣的皮球似的，打不起精神來」三句中的「好像」真的是動詞嗎？答案是否定的，因為上述三句中的真正動詞是「像」而不是「好像」，「好」只是一個程度副詞用來修飾動詞「像」罷了，因此，並不能將「好像」視為一個詞來做詞性討論的依據。另外一個很好判斷的依據便是將「好」去掉，句子仍可成立且語義不變，如「他的動作十分機械，看上去像機器人」、「運動員們像離弦的箭一樣，衝上跑道」、「他像洩了氣的皮球似的，打不起精神來」。

事實上，現代漢語中，能修飾動詞「像」的不只有「好」這樣一個程度副詞而已，其它的例如「很」、「超」、「都」、「真」均可，然而我們絕對不會說「很像」、「超像」、「都像」、「真像」都是一個詞。這就是筆者在此段一開始提到的句子的「表面」，所以我們千萬別因此而深陷。同理推知，被呂叔湘劃分在動詞的另外兩句「他倆又說又笑，好像有沒見面的老

朋友」及「那顏色鮮亮極了，好像一塊藍色的寶石一樣」中的「好像」同樣地也不是動詞，同樣地只是副詞「好」修飾動詞「像」，同樣地能將「好」詞去掉且語義不變。

至於呂叔湘所提出的「好像」一詞當成副詞用法筆者同意，即表示(1)推測或判斷。(2) 某一情況或事物表面如此或某人這樣認為，但實際情況或說話人看來並不是如此。然而，副詞「好像」的第一個語義中的「到這就好像到了自己的家」一句應是屬於副詞「好」修飾動詞「像」一類，此處的「好像」並非副詞。

所以，我們知道，現代漢語「像」及「好像」兩詞最大的差異便在於：「像」詞的詞性絕大部份為動詞，極少部份為副詞（請參考本文中第三章第3.2.「詞性探討」一節），語義則有「比喻」、「類比」、「狀態之描述」及「例如」四項。而「好像」一詞則為副詞，語義則有「表示推測或判斷」及「對於某一情況，說者不同意他人看法」兩項。

4.3.3. 「像」相近於英語裏的「resemble」、「like」、「as」、「as if」還是「as though」？

前面一小節中筆者處理了現代漢語「像」及「好像」兩詞的差異，緊接

著，筆者將探討現代漢語「像」詞較相近英語裏的哪一個詞，其中的考慮者有「like」、「as」、「resemble」、「as if / as though」、「for example」等詞。

筆者所採用的方法是將前面一章現代漢語「像」詞的十種句型五十個句子列表，請兩位熟稔中文美國朋友和筆者三人共同討論之，看其中的「像」詞可以用英語的那一個詞或句型翻譯。結果整理如下（「✓」代表符合）：

「像」詞語法句型	英語的相近詞				
	just as	just like	resemble	as if/as though	for example/ like
(1) 名詞 + <u>像</u> + 名詞 + [一樣 + 短語]					
a. 它的外型 <u>像</u> 黑管。		✓	✓		
b. 你就 <u>像</u> 一個洩了氣的氣球，一點精神也沒有。		✓	✓		
c. 從空中看起來，台灣 <u>像</u> 一片美麗的樹葉。		✓	✓		
d. 他對她的愛就 <u>像</u> 那盒巧克力一樣。		✓			
e. 裕峰所說的話就 <u>像</u> 鐵鎚一樣敲打著她的心。		✓			
(2) 短語 + <u>像</u> + 名詞 + [一樣 + 短語]					
a. 她對待每一位同事都 <u>像</u> 兄妹。		✓			
b. 山邊白雲湧起， <u>像</u> 千堆雪。		✓	✓		

「像」詞語法句型	英語的相近詞				
	just as	just like	resemble	as if/as though	for example/ like
c. 懸崖很陡， <u>像</u> 直立的牆壁。		✓	✓		
d. 溫老師對待我們 <u>像</u> 對待自己的孩子一樣。		✓			
e. 曉靜躺在子章的懷裡， <u>像</u> 個孩子一樣依偎在他胸前。		✓			
(3) 名詞 + <u>像</u> + 短語 + [一樣 + 短語]					
a. 小麗的微笑 <u>像</u> 花開起來。		✓			
b. 每一個音符都 <u>像</u> 刻劃著他自己曲折的人生。		✓			
c. 學問就 <u>像</u> 烏龜在爬一樣，不努力是不行的。		✓			
d. 交響樂化的古琴改編曲，就 <u>像</u> 把中國水墨畫改成西洋油畫一樣。		✓			
e. 他整個人 <u>像</u> 觸電一樣地跳了起來。				✓	
(4) 短語 + <u>像</u> + 短語 + [一樣 + 短語]					
a. 秋蟲在吟唱著， <u>像</u> 在讚頌秋天的美麗。				✓	
b. 美國不會忘記越戰，就 <u>像</u> 台灣人不曾忘記二二八。	✓				

「像」詞語法句型	英語的相近詞				
	just as	just like	resemble	as if/as though	for example/ like
c. 走在羅馬街頭，就 <u>像</u> 走在露天博物館一樣。	✓	✓			
d. 你永遠不懂我的傷悲，就 <u>像</u> 白天不懂夜的黑。	✓				
e. 電腦中一次毒，就 <u>像</u> 家中遭一次大火，損失不小。	✓				
(5) 動詞 + <u>像</u> + 名詞 + [一樣 + 短語]					
a. 透過 <u>像</u> 生命共同體這樣的虛假意識，人民更容易上當。					✓
b. 我能不能飛得 <u>像</u> 鷹一樣快？					✓
c. 喝了克寧，你也會長得 <u>像</u> 大樹一樣高。					✓
d. 貴國既然人多，為什麼派 <u>像</u> 你這樣的人來？					✓
e. 很少人活得 <u>像</u> 他那麼自在、健康了。					✓
(6) <u>像</u> + 名詞 + [一樣 + 短語]					
a. 我喜歡的歌手很多， <u>像</u> 那英、李玟、順子都是。					✓
b. 國內的歌壇一向以偶像派為主， <u>像</u> 劉德					✓

「像」詞語法句型	英語的相近詞				
	just as	just like	resemble	as if/as though	for example/ like
華。					
c. 阿哲的最愛是豆類， <u>像</u> 納豆，他幾乎天天吃。					✓
d. 請把孩子當成寶貝， <u>像</u> 一塊璞玉一樣。					✓
e. 我曾經到過許多世界上的大城市， <u>像</u> 東京、紐約、巴黎等等。					✓
(7) <u>像</u> + 短語 + [一樣 + 短語]					
a. 許許多多的回憶揮也揮不去， <u>像</u> 我們曾經一起坐在草地上看星星。					✓
b. 每個人的暑假都有計畫， <u>像</u> 我的女兒就跑到書店買了厚厚的一疊書。					✓
c. 水果的養分很多， <u>像</u> 柳丁就有豐富的維他命C。					✓
d. 為了防止臨時斷電，政府做了許多防範措施， <u>像</u> 高速公路沿途就架設了許多電訊中繼站。					✓
e. 仍有許多地方需要改進， <u>像</u> 姿勢要端正，不可大聲吵鬧等等。					✓
(8) 大觀念名詞 + <u>像</u> + 被包含名詞 + [一樣 + 短語]					

「像」詞語法句型	英語的相近詞				
	just as	just like	resemble	as if/as though	for example/ like
a. 學術單位 <u>像</u> 中研院民族所就是一個很好的例子。					✓
b. 放眼天下，跨國集團 <u>像</u> P&G、McDonald's等簡直無所不在。					✓
c. 女學生 <u>像</u> 小韻一樣思想成熟、品行端莊的已經不多了。					✓
d. 隨著經濟的轉型，國營企業 <u>像</u> 公賣局也面臨到民營化的壓力。					✓
e. 你知不知道只要短短的十秒鐘，一棟大建築物 <u>像</u> 紐約的帝國大廈就可以用引爆的方式將其化為平地。					✓
(9) 「像」詞後不加賓語					
a. 哇！你跟吳彥祖長得好像。		✓	✓		
b. 灰蝶幼蟲和水蛭很 <u>像</u> 嗎？		✓	✓		
c. 他們姊妹倆連打扮的樣子都 <u>像</u> 。		✓			
d. 媽媽說小鳥一天到晚吃喝玩樂，和我真 <u>像</u> 。		✓			
e. 他很聰明，反應快，這跟我很 <u>像</u> 。		✓			
(10) 「像」詞的否定句型					

「像」詞語法句型	英語的相近詞				
	just as	just like	resemble	as if/as though	for example/ like
a. 他不 <u>像</u> 你這麼沒耐性。		✓			
b. 凱文回國後，不再 <u>像</u> 以前給人一種輕浮不穩重的感覺。		✓			
c. 自己要有自己的主張，不要 <u>像</u> 群眾般盲目。		✓			
d. 老實說，這不太 <u>像</u> 是你王衍智的作風。		✓			
e. 事實根本不是 <u>像</u> 你所說的那麼撲朔迷離，兇手就是你。		✓			

【表4-3】現代漢語「像」詞之英文對口詞列表

從以上的列表整理之中再配合上之前「像」詞的語義分析表列，我們不難發現到三個極為明顯且相當有趣的現象：

第一，凡是「像」詞在句中語義表示兩人、事、物之間的「比喻」或「類比」關係時，其和英語裏的「like」及「resemble」的語義較為接近。第二，若「像」詞在句中的語義表示「狀態的描述」時，其在英語裏的對應詞呈現較分歧的狀況，「like」、「as if / as though」或「just as」均有可能，得依語義判斷。最後，若「像」詞語義為「例如」的解釋，「like」仍為其最好英文對口字，部份例子則可以翻成「for example」。

其實，Quirk (1972) 在其書裡頭一小節「Clauses of similarity and comparison」中也提到英文裏的比較句型及相似句型。其言：

「Adjunct clauses of similarity are predication adjuncts. They are introduced by *as* and *like* 〈informal, esp AmE¹³〉. *As* and *like* are commonly premodified by *just* and *exactly*.」

(相似句型中的形容詞子句通常是當成謂語形容詞，常接於「*as*」及「*like*」後面，而「*as*」及「*like*」前面常常有「*just*」及「*exactly*」修飾。)

緊接著，Quirk提出三種描述相似性的手法：

第一種是「similarity is combined with manner」（利用方法結合而成），如：

She cooks a turkey *as her mother did*. [...in a way that is similar to the way that...]

Please do it exactly *as I said*.

第二種是「express pure similarity」（表達單純的相似性），如：

It was just *as I imagined*. [...similar to what I imagined.]

¹³ AmE，即American English。

第三種是「express an analogy」（表示一種比喻），如：

As a moth is attracted by a light, so he was fascinated by her.

至於Quirk 對於「Adjunct clauses of comparison」的描述如下：

「Adjunct clauses of comparison are also predication adjuncts. They are introduced by *as if*, *as though*, and *like* (informal, esp AmE) .」
(比較的形容詞子句也是謂語形容詞。它們前面通常帶有「as if」，「as though」及「like」。))

接著，Quirk提到兩個重要的觀念：

「If the comparison is factual, the verb in the comparison follows the normal rules for temporal reference:

He looks as if he is getting better.

If the comparison is hypothetical(implying lack of reality), a subjunctive or hypothetical past may be used as an alternative:

She treats me as if I were a stranger.」

(如果提到的比較是事實，那麼句子中的動詞只要依照一般正常

規則的時態做變化即可，如「He looks as if he is getting better.」。然而，如果該比較是一個假設語氣，暗示著其缺少真實性，那麼可能就得用「subjunctive」或「hypothetical past」來取代了。）

而遠東漢英大辭典(Far East Chinese-English Dictionary)(1992) 中對「像」詞的解釋則有：

1. an image; a portrait

神像 images of gods

2. to resemble; resemblance

3. like; as

像他這樣的人並不可靠 A person like him is not dependable.

所以，很明顯的，綜合Quirk及遠東漢英大辭典的解釋，再加上筆者自己的分析，現代漢語「像」詞在英文裏的第一對口字應該是「like」，其次才是依語義不同而可以對應到的「resemble」、「as」、「as if / as though」及「for example」等詞。然而，有意思的地方是：現代漢語動詞「像」的英語對口字除了「resemble」一詞是動詞之外，其餘的「like」、「as」、「as if / as though」及「for example」皆非動詞。

4.3.4. 小結

本節中，筆者承接了前面一篇現代漢語「像」詞語義分析的概念，繼續探討了一些與現代漢語「像」詞語義相關的現象。4.3.1.1節中探討了「counter-factual hypothesis」，即「違反事實的假設」，其中說明了「像」詞某些句子所欲描述的東西在現實生活中根本不存在，如「他像神一樣偉大」一句中的「神」。4.3.1.2節則討論了另一個語義現象---「subjunctive」，即「所陳述的事情與事實相反」，並歸結出現代漢語「像」詞的語義基本建立於此，即因為兩個人、事、物之間在事實上的「不一樣」，才會在抽取其中的共有成分進行比較之後，產生「像」的概念。4.3.2節打破了「像」與「好像」兩詞在一般人觀念中的迷思，歸結出「像」詞的詞性絕大部份為動詞，極少部份為副詞，語義則有「比喻」、「類比」、「狀態之描述」及「例如」四項。而「好像」一詞則為副詞，語義則有「表示推測或判斷」及「對於某一情況，說者不同意他人看法」兩項。最後的4.3.3節裏，筆者試圖為現代漢語「像」詞找到一個英文對口字，推論出現代漢語「像」詞在英文裏的第一對口字應該是「like」，其次才是依語義不同而可以對應到的「resemble」、「as」、「as if / as though」及「for example」等詞。

第五章 現代漢語「像」詞的教學語法

前面兩章中，筆者主要探討了現代漢語「像」詞的語法結構與語義分析。緊接著於此章中，筆者將以其為基礎，試著將其和教學語法(pedagogical grammar)做一結合。除了整理出現代漢語「像」詞的教學內容及原則外，亦討論影響「像」詞在教學排序上可能的因素，希望藉此能對華語教學在現代漢語「像」詞的處理上有一些幫助。

5.1. 前言

教學語法的重要議題之一是教師如何處理語法結構上的排序問題(sequencing of structures)，也就是說，當一個教師在面對各式各樣的語法結

構及語義各異的狀況下，其得決定什麼樣的語法結構要優先教授？又，基於什麼樣的原因？及判定到底其是屬於結構上的複雜(formal complexity)還是語義上的複雜(semantic complexity)等等相關性的問題。

在Leech (1991)所提出的將文法依功能區分成三類的架構中，即學術語法(academic grammar)、教師語法(grammar for teachers)、與教學語法(pedagogical grammar for learners)，教師扮演了一個極重要且關鍵的角色，其不但要將學術語法先行消化成教師語法，還需要將教師語法知識化成必要的解釋，讓學生了解而進一步地吸收。

Teng (1997) 亦提出一些老師們在考慮教學語法時值得參考的面向：

1. 頻率(frequency)：頻率的意義在於「區段」(block)，即前一百或前兩百的字或詞，而不在於字頻、詞頻或結構頻率本身。也就是說，我們應該多對頻率排名第一及第一千的詞多加留意，而不是專研於排名第一及第一百的詞在意義上有何顯著上的不同。
2. 結構與語義的複雜性(formal v.s. semantic complexity)：結構複雜並不一定代表語義複雜，語義複雜也並不意味著結構就一定分歧，兩者之間沒有絕對的關係。結構複雜(formal complexity)方面，其得考慮到「使用限制」(co-occurrence restriction)、「句法框架」(syntactic

frames)、「次分類」(sub-categorization)和「規則」(regularity)等問題。而語義複雜性(semantic complexity)方面，則要將「意義」(meaning)及「功能」(function)考慮進去。

3. 第一語言與第二語言之間的轉換(inter-linguistic distance)：教學者應該瞭解學習者的母語及其背景為何，並多多鼓勵學生使用兩個語言之間的正面轉換(positive transfer)，同時優先教之。
4. 第一語言和第二語言之間的學習過程(developmental / natural sequence)：教學者應該注意到第一語言學習與第二語言習得之間的差異，但可惜這方面的研究目前仍須加油。

除此之外，教學者透過本身的經驗及觀察，加上平時和學生之間的互動與溝通，以及評量及測驗的方式等等均可以作為排序的依據。

以現代漢語「像」詞為例。根據「現代漢語頻率辭典¹⁴」(1985)的統計，「像」詞是現代漢語中使用度最高的前8000個詞當中的第84位，頻率最高的

¹⁴ 「現代漢語頻率辭典」(1985)是北京語言文化大學(原北京語言學院)於1979年十一月至1985年七月為止所收集的語料庫，其中包括了：一、按字母音序排列的頻率詞表。二、使用度最高的前8000詞和頻率最高的前8000詞詞表。三、使用率較低的詞語單位表。四、各類語體(報刊政論、科普書刊、生活口語、文學作品)中頻率最高的4000詞詞表。五、分佈最廣的詞語頻率表。六、前300個高頻詞分佈狀況分析。七、漢字頻率表。八、漢字構詞能力分析等等章節。

前8000個詞當中的第91位，科普語體中的前4000個高頻詞當中的第74位，生活口語中前4000個高頻詞中的第191位，文學作品前4000個高頻詞中的第64位，分佈最廣的詞語頻率中的第82位。整體而言，「像」詞的「頻率¹⁵」為0.12751，「詞次」(token)共1676次，而「使用度」共1417次，所以可以說是頻率極高且分佈極廣且均勻的詞。而「八十七年口語語料調查報告書」(教育部 1999)所顯示的統計資料中，「像」詞亦排行在第177，頻率仍高。

	「現代漢語頻率辭典」				「八十七年口語語料調查報告書」
	科普語體	生活口語	文學作品	分佈最廣	最高頻率詞
序位	74	191	64	82	177

【表5-1】「像」詞於「現代漢語頻率辭典」和「八十七年口語語料調查報告書」頻率表

結構與語義的複雜性方面，「像」詞的語法結構筆者列出了十種(請參閱第三章第3.1節)，語義四種(請參閱第四章第4.2節)。所以，相較於其它詞語，筆者傾向於將其歸為「結構複雜，語義簡單」一項。和其它詞語的比

¹⁵ 根據該語料庫的解釋：「頻率」指的是該詞出現次數占全部語料總詞次的百分比，「詞次」指的是所統計語料內該詞出現的次數，「使用度」是綜合詞次、類、篇三方面因素，按一定公式計算得出的詞次。「使用度」與「詞次」越接近，則該詞的次數分佈得越均勻，說明該詞使用面更廣，否則反是。

較列表如下：

(「+」代表複雜，「-」代表不複雜)

	結構複雜	語義複雜
像	+	-
再	-	+
連...都 (even)	+	+
過 (experiential)	-	-
了 (perfective)	+	-
著 (progressive)	-	-
把 (disposal)	-	+
被 (passive)	-	-
是...的 (focus)	+	+

【表5-2】「像」詞的結構與語義複雜性¹⁶

另外，Teng (1998) 為了消彌長久以來處於理論語言學及語言教學派之間的緊張與衝突，其提出一套稱為「自主性的教學語法」(autonomous pedagogical grammar)，認為一套好的教學語法應該具有以下五點面向的考量：

¹⁶ 此表中除了「像」詞部份為筆者所著之外，「再」詞部份為黃主俠(1998)之分析，其餘部份皆為Teng (1997)之分析。

1. 淺詞用字(terminology) : 應採用非過於學術性或過於艱澀冷僻的語言(simple words) , 並以學習者的考量為先(learner-oriented)。
2. 預期成效(prescriptivism) : 讓學習者知道透過此一組織性的教學 , 其可以預期得到哪些成效(predictive effectiveness) , 並條列出在使用上的「注意」與「禁忌」(do's and don'ts)。
3. 累進原則(cumulative) : 語法結構的學習原則在於由低層到高階 , 由一般(generalizations)到例外(exceptions) , 讓學習者能一步一步地瞭解其全面。
4. 「規則」或「項化」(rules or itemisation) : 規則(rules)有助於學習者在使用該語言時有其依據並加以運用。但是 , 若規則太過於繁複或無法清楚的列出 , 要設法改以分條列舉(itemisations)或使用另一種說明方式。
5. 句型排序(pattern sequencing) : 配合學生的程度及不同階段 , 教授適當的句型。
6. 篇章與語用(discourse and pragmatics) : 在教學時 , 應注意到篇章與語用兩方面的因素。

秉持著這樣的概念，緊接著，筆者將以前面一章現代漢語「像」詞語義分析中的四項語義做為基礎，首先檢視外籍學生在學習現代漢語「像」詞時常見的錯誤，並進一步提出教學者在教授現代漢語「像」詞時所能參考並採取的教學語法策略。

5.2. 病句統計分析

筆者根據前面一章現代漢語「像」詞的四種語義，即「比喻」（簡稱「像1」）、「類比」（簡稱「像2」）、「狀態之描述」（簡稱「像3」）及「例如」（簡稱「像4」），對於外籍學生使用現代漢語「像」詞的病句語料進行統計分析。分析結果如下：

5.2.1. 語料來源

此語料庫為台灣師範大學華語文教學研究所鄧守信教授所主持的國科會研究計畫 -- 「華語文病句語料庫及其分析」，語料收集的時間自1996年9月至1997年5月，對象為以英語為母語的外籍學生共24名，收集他們在台灣學習中文九個月所產生的各種書面資料，包括回家作業、課堂練習、考卷等

等。其華語程度分為初級、中級及高級，程度劃分標準根據師大國語中心的分班制度而定。其中的語料以句子為單位，且多以單句為主。

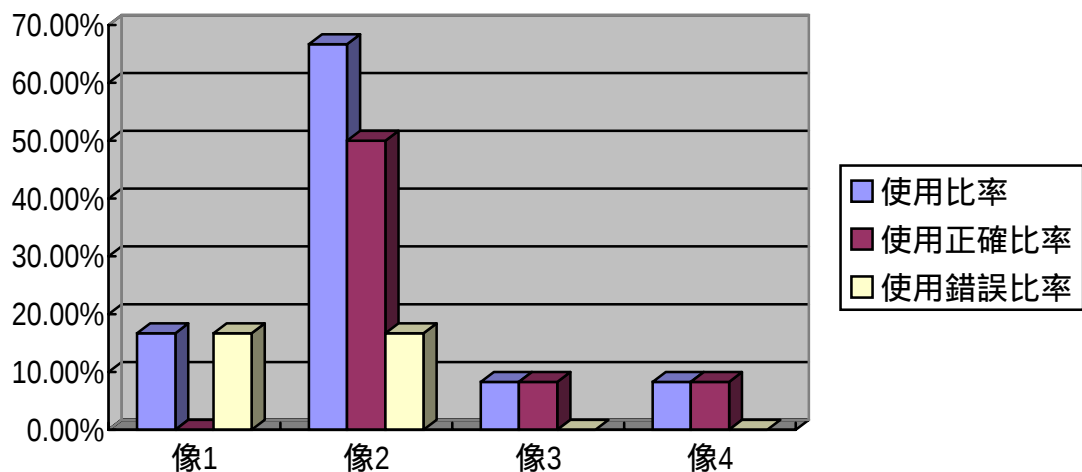
5.2.2. 統計結果

根據語料的分類方式，將外籍學生的中文程度分成初級、中級及高級三類，在去除不適用的句子（如重複、名詞「像」等）之後，筆者統計出其對於現代漢語「像」詞正確及錯誤的使用情形，列表如下：

	像1	像2	像3	像4	總計
正確	0	6	1	1	8
錯誤	2	2	0	0	4
總計	2	8	1	1	12
使用比率	16.67%	66.67%	8.3%	8.3%	100%

【表5-3】初級學生學習現代漢語「像」詞的對誤統計

	像1	像2	像3	像4
使用比率	16.67%	66.67%	8.3%	8.3%
使用正確比率	0	50%	8.3%	8.3%
使用錯誤比率	16.67%	16.67%	0	0



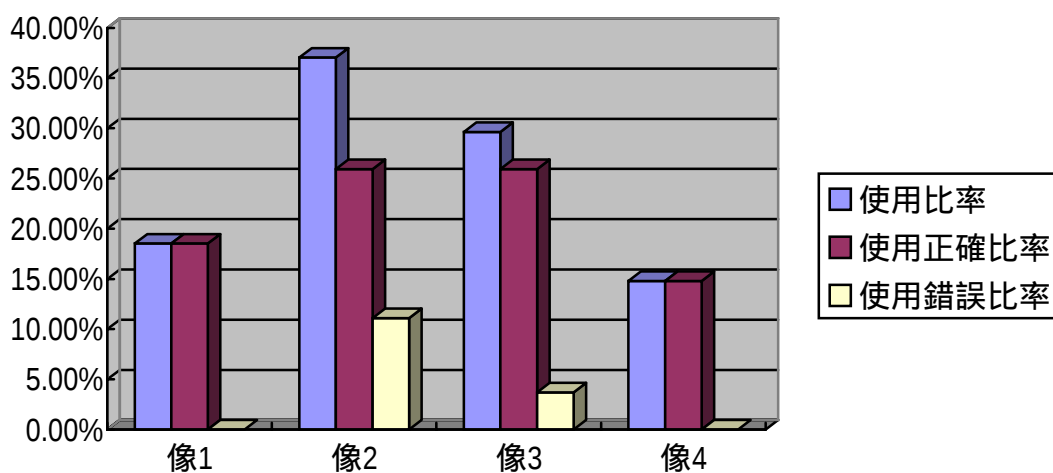
【圖5-1】初級學生學習現代漢語「像」詞的正確錯誤使用比率

	像1	像2	像3	像4	總計
--	----	----	----	----	----

正確	5	7	7	4	23
錯誤	0	3	1	0	4
總計	5	10	8	4	27
使用比率	18.52%	37.04%	29.63%	14.81%	100%

【表5-4】中級學生學習現代漢語「像」詞的對誤統計

	像1	像2	像3	像4
使用比率	18.52%	37.04%	29.63%	14.81%
使用正確比率	18.52%	25.93%	25.93%	14.81%
使用錯誤比率	0	11.11%	3.7%	0

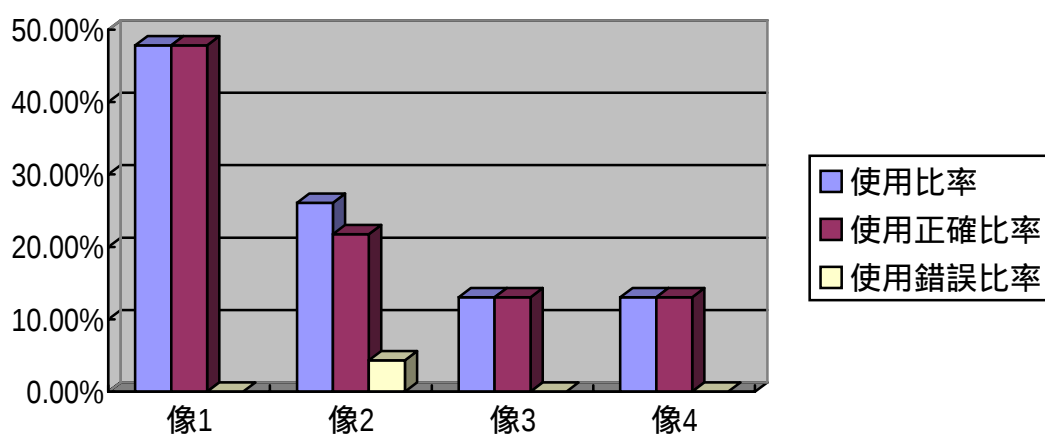


【圖5-2】中級學生學習現代漢語「像」詞的正確錯誤使用比率

	像1	像2	像3	像4	總計
正確	11	5	3	3	22
錯誤	0	1	0	0	1
總計	11	6	3	3	23
使用比率	47.83%	26.09%	13.04%	13.04%	100%

【表5-5】高級學生學習現代漢語「像」詞的對誤統計

	像1	像2	像3	像4
使用比率	47.83%	26.09%	13.04%	13.04%
使用正確比率	47.83%	21.74%	13.04%	13.04%
使用錯誤比率	0	4.35%	0	0



【圖5-3】高級學生學習現代漢語「像」詞的正確錯誤使用比率

5.2.3. 結果分析

由上面三個圖表的顯示及統計中，我們不難發現到幾個現象：

第一，初級程度學生方面，「像1」只出現兩個語料，但均為病句，「像3」及「像4」雖然只有一個例句，但均無誤。語料最多的「像2」，八個語句中有六句是對的，兩句是錯的，錯誤率達25%。

第二，中級程度學生方面，四個語義的「像」詞語料都差不多，「像1」及「像4」已經沒有出現病句的情況，但是「像3」仍出現一句病句，「像2」十個語料中仍出現三個病句，錯誤率仍有30%。

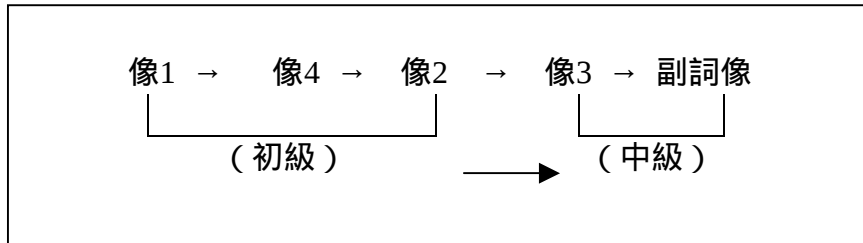
第三，到達高級程度的學生，使用「像1」、「像3」及「像4」詞的情形已經顯得駕輕就熟，其中「像1」的十一個語料中均無錯誤。只有在「像2」時出現了一個病句。

第四，錯誤率低並不一定代表學習者已經充分掌握該句型。以「像2」為例，或許因為犯錯率太高，所以學習者使用「像2」的頻率並未隨著程度的提昇而使用漸趨頻繁，反而語料的取

得由初級程度的八句降低至高級程度的六句。其餘的「像1」、「像3」及「像4」的語料均有增多之勢。

第五，很明顯地，「像2」是外籍學生使用現代漢語「像」詞錯誤率最為頻繁的地方，從初級的「*我在英國的朋友像他的狗」，中級的「*他一點兒不像我們」到高級的「*我希望找到一個人氣節操守像梁鴻」都可以顯示出「像2」的句型框架確帶給外籍學生不小的困擾。

因此之故，筆者建議現代漢語「像」詞四個語義及另外一個副詞「像」的教學順序為：



【圖5-4】建議之現代漢語「像」詞的教學順序

筆者所持的態度是，「像1」及「像4」對於學習者來說較為容易掌握，所以在初級時便可以先行教之。而「像2」的結構有些複雜，會造成學習者

在全面掌握「像2」時的困擾，所以宜在初級時先教一些，然後教學者可以依自身的觀察及學習者的狀況來進一步地教授其餘部份，所以「像2」可能是初級跨越至中級的部份（也是為什麼會有一個「」符號）。而後的「像3」及副詞「像」可以在中級時教授之。這和「漢語水平等級標準與語法等級大綱」（1996）中，將「像」詞放在「甲級語法大綱的一般動詞類¹⁷」裏的分析，相去不遠。

5.3. 建議之教學語法

根據上述的結果分析，筆者將於本節中提出一套可行性的教學語法，作為教學者在處理現代漢語「像」詞時可以參考之依據。

Teng(1997)認為Sinclair(1990)所提出的教學語法中說明及運用語法規則的「三段式架構」非常值得教學者採用。Sinclair所提出的「三段式架構」將教學語法規則分成三方面來論述，概念如下：

- a. 主要陳述(major statement)：Teng稱之為「conventional rules」，即該詞或語法現象主要制約的規則。

¹⁷ 「漢語水平等級標準與語法等級大綱」的語法等級分類分為甲乙丙丁四級，共1198項。其中甲級為最初級，含129項語法點。

- b. 使用附註(usage notes)：Teng 稱之為「explicit applicability」，即幫助讀者區分出相近或相似的詞或相關現象，以求達到運用上的正確性。
- c. 運用特質(productive features)：Teng 稱之為「do's and don'ts」，即希望讀者以前面兩點之基礎，能自由地運用該詞或規則，並提醒使用者在套用上的「禁忌」與「注意」。

筆者將在以下嘗試此種教學法的實踐，並利用「三段式架構」的陳述法，即「主要陳述」、「使用附註」和「運用特質」，提出現代漢語「像」詞的教學語法規則。

5.3.1. 「像」為「比喻」之義

「像」為「比喻」之義

A. 主要陳述

1. 表示兩個「不同類」的人、物體或事件之間的相似性，並透過這樣的描述，能夠讓讀者或聽者對其所欲表達的概念有更清楚的認識。
例如：

- a. 你就像一個洩了氣的氣球，一點精神也沒有。
- b. 從空中看起來，台灣像一片美麗的樹葉。
- c. 裕峰所說的話就像鐵鎚一樣敲打著她的心。

2. 否定用法直接在「像」詞前加上「不」詞，即形成否定。若肯定句

「像」詞前面有程度副詞修飾，在改為否定句時，得先去除該程度副詞，再於「像」詞前加上「不」詞。「不」詞前常常出現「並」、「一點也」等詞。 如：

- a. 你並不像一個洩了氣的氣球。
- b. 台灣一點也不像一片美麗的樹葉。

B. 使用附註

1. 「像」詞前面的程度副詞，除了「就」外，「很」、「好」、「超」、「真」等詞亦可。

2. 「像」詞後面所接的賓語後可以加上「一樣」或「似的」等詞。

如：

- a. 傍晚的天空像上帝的傑作一樣，美麗極了。
- b. 小毛像鬼似的漫無目的地走在台北街頭。

C. 運用特質

1. 由於所描述的是兩個不同類的人、物體或事件之間的相關性，所以在「主語 + 像 + 賓語」結構後，可打上逗號，使語氣停頓，其後宜再加上「補語」使語義更為清楚、完整。如：

a. 電腦像一位私人秘書，為你處理可能極為龐大的資訊。

2. 若不打上逗號，則要加上「一樣」或「似的」，然後加上「短語」或「補語」。如：

a. 小昌像猴子一樣跳來跳去。

5.3.2. 「像」為「類比」之義

「像」為「類比」之義

A. 主要陳述

1. 表示兩個「同類」的人、物體或事件之間的相似性，並透過這樣的描

述，能夠讓讀者或聽者對其所欲表達的概念有更清楚的認識。例如：

- a. 溫老師對待我們像對待自己的孩子。
- b. 灰蝶的幼蟲很像水蛭。

- 2. 否定用法直接在「像」詞前加上「不」詞，即形成否定。若肯定句「像」詞前面有程度副詞修飾，在改為否定句時，得先去除該程度副詞，再於「像」詞前加上「不」詞。「不」詞前常常出現「並」、「一點也」等詞。

B. 使用附註

- 1. 「像」詞後面所接的賓語後可以加上「一樣」一詞。如：

- a. 小昌像小乖一樣聰明、伶俐。
- b. 這次的考試就像上次一樣難。

- 2. 可以將主語與賓語提前連結，再將「像」詞放置後面。但須特別注意的是，「像」詞前面一定會有「很」、「好」、「超」、「都」、「真」等程度副詞修飾，否則將成病句。如：

- a. 灰蝶幼蟲和水蛭很像。
- b. 你跟陳冠希的臉型真像。
- c. 他們姊妹倆連打扮的樣子都像。

C. 運用特質

- 1. 此類「像」詞所接賓語後不可以加「似的」一詞。如：

*a. 小昌像小乖似的聰明、伶俐。

5.3.3. 「像」為「狀態之描寫」

「像」為「狀態之描寫」之義

A. 主要陳述

- 1. 用來描述比較者與被比較者之間的相似關係，其近於一種「狀態的描述」，而非「比喻」或「類比」之義。如：
 - a. 咳，時光匆匆！我已經不像我十幾歲一樣那麼樂觀了。

b. T-shirt胸罩的特點是讓你感覺穿了像沒穿一樣。

2. 否定用法直接在「像」詞前加上「不」詞，即形成否定。

B. 使用附註

1. 「像」詞後面所接的賓語後可以加上「一樣」、「似的」一詞。

a. 那個女人像瘋了似的，拿著雨傘猛往另外一個人身上刺。

b. 莉香整個人像電池沒電一樣，一點力氣也沒有。

2. 「像」詞前面可接的程度副詞，除了「就」外，「很」、「好」、「超」、「真」等詞亦可。如：

a. 美國不會忘記越戰，就像台灣人不會忘記二二八。

b. 走在羅馬街頭，好像走在露天博物館一樣。

c. 你永遠不懂我的傷悲，就像白天不懂夜的黑。

C. 運用特質

1. 由於所描述的是兩個不同類的人、物體或事件之間的相關性，所以在「主語 + 像 + 賓語」結構後，可打上逗號，使語氣停頓，再加

上「短句」使語義更為清楚、完整。

2. 若不打上逗號，則要加上「一樣」或「似的」，然後加上「短語」或「補語」。

5.3.4. 「像」為「例如」之義

「像」為「例如」之義

A. 主要陳述

1. 「像」詞意思即為「例如」之義。後面可加名詞組或句子。如：
 - a. 國內的歌壇一向以偶像派為主，像劉德華。
 - b. 阿哲的最愛是豆類，像納豆，他幾乎天天吃。
 - c. 水果的養分很多。像柳丁就有豐富的維他命C。

2. 沒有否定用法。

B. 使用附註

1. 「像」詞前面的句子中一定含有一名詞和「像」詞後所接的名詞有「hyponymy」(「上義詞」與「下義詞」)的關係，「像」詞前為上義詞，「像」詞後為下義詞。如：

a. 我曾經到過許多世界上的大城市，像東京、紐約、巴黎等等。

(上義詞) (下義詞)

2. 有時「下義詞」是子句形式出現的。

b.許許多多的回憶揮也揮不去，像我們曾經一起坐在草地上看星星。

(上義詞) (下義詞)

c. 每個人的暑假都有計畫，像我的女兒就跑到書店買了厚厚的一疊書。

(上義詞) (下義詞)

C. 運用特質

1. 可以於「像」詞前加上「例如」、「比如」和「譬如」等詞，意思不變。如：

a. 國內的歌壇一向以偶像派為主，例如像劉德華。

b. 阿哲的最愛是豆類，譬如像納豆，他幾乎天天吃。

- d. 我曾經到過許多世界上的大城市，比如像東京、紐約、巴黎等等。

5.3.5. 「像」為副詞用法

「動詞」 + 「像」

A. 主要陳述

1. 由「像」詞及其後所接的短語或子句組合而成當成狀語使用，來修

飾「像」詞前面動詞的相似程度。如：

- a. 我能不能飛得像鷹一樣快？
- b. 喝了克寧，你也會長得像大樹一樣高。

B. 使用附註

1. 「像」詞所接的賓語後常接有「一樣」、「那麼」、「這樣」等詞。

如：

- a. 看你已經累得像狗一樣，我們今天到此為止吧。

- b. 能夠打敗像他那麼厲害的人，你也不簡單。
- c. 與其要說服像我們老闆這樣固執的人，我寧可選擇沈默。

C. 運用特質

1. 「像」詞所接的賓語後，一定有「短語」或「句子」繼續修飾。

5.4.5. 小結

此章中，筆者以前面現代漢語「像」詞的語法結構及語義分析兩章為基礎，進一步地提出現代漢語「像」詞在教學語法上的可能性。除了提及「像」詞的頻率及其結構與語義的複雜性之外，亦以病句語料庫中的語料分析，提出現代漢語「像」詞四個語義的可能教學上的順序。最後，以Sinclair 的「三段式架構」陳述法，依序描寫了「像」為「比喻」、「類比」、「狀態之描述」、「例如」及副詞「像」的教學語法規則，希望對於華語教學上能有些幫助。

第六章 結語

6.1. 總結

由於學生的挑戰，經由一個簡單的問題出發，導致出此長達一百多頁的論文。正如文獻回顧中所言，關於現代漢語「像」詞的相關文獻實在付之闕如，縱然根據「現代漢語頻率辭典」的統計，「像」詞是現代漢語中使用度最高的前8000個詞當中的第84位，頻率最高的前8000個詞當中的第91位，專門為文探討者只有宋玉柱 (1984) 的「與『像』有關的幾個問題」，以及批判宋文為主郁李及李紹林 (1985) 的「關於『像』的詞性問題的討論」。呂叔湘 (1983) 的「現代漢語八百詞」及劉月華 (1996) 的「實用現代漢語語法」當然亦曾提及「像」詞的詞性等問題，然而因篇幅之故或其餘原因，言語皆有所保留且不夠詳盡。華語教學界長久以來對教學語法的研究不力，更無法提供筆者相關且實用的資訊。

基於此種種的抑鬱與突破的動機，筆者以現代漢語「像」詞的「語法結構」、「語義分析」及「教學語法」三個方向為本論文的骨架，試圖為現代漢語「像」詞描繪出一個較為清楚的輪廓且可行性高的理解途徑。

「語法結構」方面，筆者首先利用語料庫的統計與分析，歸結出現代漢語「像」詞的十大句型。並且進一步地探討其詞性，推翻宋玉柱 (1984)為文中所列出的「動詞 (像1)、形容詞 (像2)、介詞 (像3)、副詞 (像4)、助詞 (像5)」五類，提出現代漢語「像」詞的詞性只有「動詞」及「副詞」兩類，且大部份用法為動詞。前者如「從空中看起來，台灣像一片美麗的樹葉」，後者如「我能不能飛得像鷹一樣快」。和呂叔湘 (1983) 在「現代漢語八百詞」中所區分的「動詞」及「副詞」兩類的「像」有些微地不一樣。

「語義分析」部份，筆者以坊間字典或辭典對於「像」詞的解釋描述過於模糊為基礎，試著去解決一個最根本的問題：「怎麼樣才會『像』？」延續著這樣的觀念，筆者提出現代漢語「像」詞所涵蓋的四種語義：「比喻」、「類比」、「狀態之描述」及「例如」。其中，透過中文及英文的定義，進一步地分辨出其中不同的關鍵之處。而後，探討到幾個與現代漢語「像」詞相關且惱人至深的問題，如「現代漢語『像』詞句子中的假設成份」、「『像』v.s.『好像』」及「『像』的英文對口詞」等等，希望一方面能打破刻板印象般的迷思，一方面能提出較為有說服力的推證與解釋。

「教學語法」部份，筆者首先以理論出發，在檢視外籍學生的病句語料庫之後，統計並列表出外籍學生在學習現代漢語「像」詞時常見的錯誤。接著以前面一章現代漢語「像」詞的語義分析為基礎，佐以Sinclair (1990) 所提出的教學語法中說明及運用語法規則的「三段式架構」為依據，嘗試著為現代漢語「像」詞在教學語法上做一實踐的功夫。

6.2. 建議與自省

黃宣範 (1982) 說得好：

「隱喻認義的研究肯定了所謂附屬意義的地位。把附屬意義提昇為比喻的核心才能免於把比喻瞭解為邏輯的矛盾。對於語義理論的建構而言，隱喻（或象徵）等現象使我們相信傳統的語義學無法解釋傳統文學中一些複雜的語義問題。附屬意義的進一步釐定與廓清將是語意學的重要下一步驟。」

而Lakoff & Turner (1989) 則說：

「Far from being merely a matter of words, metaphor is a matter of thought----all kinds of thought : thought about emotion, about society, about human character, about language, and about the nature of life and

death. It is indispensable not only to our imagination but also to our reason.」

(「metaphor」不僅僅是字詞而已，它還是一種思想----各種的思想，包括情緒、社會、人性、語言及生與死的自然性。它不只和我們的想像力密不可分，也和我們處理事情的方式緊緊相關。)

當然，黃宣範沒有繼續談「附屬意義的進一步釐定與廓清」，Lakoff & Turner也沒有繼續為「imagination」及「reason」做進一步的解釋，這樣的一個開放性解讀才有語言哲學家探索語言邏輯形式的空間。或許一切正如黃宣範 (1982)所言：「語言雖然是人類用以組織經驗的符號系統，但有很多表現法卻與它所企圖要表達的經驗或事件不盡相符。」

本篇論文首先透過語法結構上的歸類，企圖為現代漢語「像」詞做出一個學習使用者可以參考的框架，而後對現代漢語「像」詞的語義深入說明，希望能藉由語義的所有含包及與英文裏相似概念的比較能讓讀者對於「像」詞所處的時間、空間與情境的使用限制上有較清晰的釐清與認識。然而，受限於學識能力方面的不足，特別是在語言哲學部份的陌生，讓筆者在處理「像」詞前後主語與賓語的關係分析上多落為語言形式的探究，而少著墨於語言本質的窺視。換而言之，對於其最基本的問題：「怎麼樣才會『像』？」所反映出的表裏不一的形式與邏輯仍有待有興趣之人士一起繼續研究。

語義分析方面，一個亦令筆者感到困惑的問題是：現代漢語「像」詞當成「例如」之語義從何而來？我們又該如何解釋這樣的一個情況？

而教學語法部份，筆者實際從事語言教學的經驗甚少，且大部份多為英語教學，能否將所提出的現代漢語「像」詞的教學語法觀念那樣有益地運用在教學上，還望實際從事華語教學的先進們能給予批評與建議。

最後，本篇論文的語料多侷限於台灣地區使用現代漢語「像」詞的情形，對於中國大陸地區的用法，筆者有些無能為力，若有人肯給予教授，則不深感激。

論文參考書目

中文部份

- BLI. 1996. 《漢語水平等級標準與語法等級大綱》北京：高等教育出版社。
- 丁邦新 1994 (中譯本) 《中國話的文法》 趙元任 1968 (原著) 《A Grammar of Spoken Chinese》台北：學生書局。
- 王力 1987 《中國語法理論》台北：藍燈。
- 宋玉柱 1984 〈與「像」有關的幾個問題〉《語言教學與研究》第一期
北京：北京語言學院。
- 呂叔湘 1983 《現代漢語八百詞》 香港：商務印書館。
- 佟慧君 1986 《外國人學漢語病句分析》北京：北京語言學院。
- 郁李 李紹林 1985 〈關於「像」的詞性問題的討論〉《語言教學與研究》
北京：北京語言學院。
- 陳玉華 2000 《漢語能願動詞「可以」之教學語法》碩士論文 台北：國立台灣師範大學華語文教學研究所。
- 陳定安 1996 《英漢修辭與翻譯》 台北：書林。
- 徐烈炯 1995 《語義學》北京：語文出版社。

- 湯廷池 1994 〈如何研究華語詞彙的意義與用法——兼評國語日報辭典處理同義詞與近義詞的方式〉《第一屆世界華文教學研討會論文集》37-47
- 黃主俠 1998 《漢語副詞「再」與「又」之教學語法》碩士論文 台北：國立台灣師範大學華語文教學研究所。
- 黃郁純 1999 《漢語能願動詞之語義研究》碩士論文 台北：國立台灣師範大學華語文教學研究所。
- 黃宣範 1992 《漢語語法》(中譯本) Li, Charles N. & Thompson, Sandra A. 1982 (原著)《Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar》台北：文鶴。
- 1978 《中英翻譯：理論與實踐》台北：文鶴。
- 1982 《翻譯與語意之間》台北：聯經出版事業公司。
- 賈彥德 1992 《漢語語義學》北京：北京大學出版社。
- 葉德明 (主編) 1997 《實用視聽華語 I》台北：師大國語中心。
- 楊子嬰等 1987 《文學與語文裡的修辭》香港：麥克米倫出版有限公司。
- 劉月華等 1996 《實用現代漢語語法》北京：外語教學與研究出版社。
- 鄧守信、孫珞 1992 《今日台灣》台中：東海大學華語中心。
- 盧福波 1996 《對外漢語教學實用語法》北京：北京語言學院。
- 教育部國語推行委員會 1999 《八十七年口語語料調查報告書》台北：教育部編印。

英文部份

- Abrams, M. H. 1993. *A Glossary of Literary Terms*. Florida: Harcourt Brace & Company.
- Beckson ,Karl. & Ganz, Arthur. 1989. *Literary Terms A Dictionary*. Taipei: Bookman Books.
- Chrystal, David. 2000. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Basil Blackwell.
- Lakoff, George. & Johnson Mark. 1980. *Metaphors We Live By*. The University of Chicago Press.
- Lakoff, George. & Turner Mark. 1989. *More than Cool Reason: a field guide to poetic metaphor*. The University of Chicago Press.
- Leech, Geoffrey. 1991. Teachers' Grammar—Learners' Grammar. In *Initial and In-Service Foreign Language Teacher Education (Bulletin, Greek Applied Linguistics Associations 4)* 19-22.
- Lyons, John. 1977. *Semantics*. Cambridge: The Cambridge University Press.
- Matthews, Peter. 1997. *The Concise Oxford Dictionary of Linguistics*. Oxford University Press.
- Odlin, Terence. 1994. *Perspectives on Pedagogical Grammar*. Cambridge: The Cambridge University Press.

- Quirk, Randolph. et al. 1972. *A Grammar of Contemporary English*. London & New York: Longman.
- Quirk, Randolph. et al. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London & New York: Longman.
- Saeed, John. 1997. *Semantics*. Cambridge, Mass : Blackwell Publishers.
- Sinclair, John (ed.). 1990. *Collins COBUILD English Grammar*. London: Collins.
- Teng, Shou-hsin. 1997. Toward a Pedagogical Grammar of Chinese. *JCLTA*. 32.2. 29-39.
- Teng, Shou-hsin. 1998. Sequencing of Structures in a Pedagogical Grammar. *JCLTA*. 33.2. 41-52.

工具書/工具庫

《中央研究院平衡語料庫》 <http://www.sinica.edu.tw/ftms-bin/kiwi.sh>

《國語日報辭典》 1995 何容主編 台北：國語日報社。

《現代漢語多功能字典》 1996 郭興超主編 北京：知識出版社。

《現代漢語頻率辭典》 1985 北京：北京語言文化大學。

《漢語辭典》 1995 北京：商務印書館。

《新辭典》 1991 台灣：三民書局。

《遠東漢英大辭典 Far East Chinese-English Dictionary》1992 張芳杰主編(原主編人：梁實秋) 台北：遠東圖書公司。

Chrystal, David. 2000. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Basil Blackwell.

Matthews, Peter. 1997. *The Concise Oxford Dictionary of Linguistics*. Oxford University Press.

語料來源

中文書籍

《上海寶貝》1999 衛慧 瀋陽：春風文藝出版社。

《中央研究院平衡語料庫》<http://www.sinica.edu.tw/ftms-bin/kiwi.sh>

《古都》1997 朱天心 台北：麥田出版股份有限公司。

《在我墳上起舞》1999 Aidan Chambers著 陳佳琳譯 台北：小知堂文化事業有限公司。

《野火集》1985 龍應台 台北：圓神出版社有限公司。

《詞選》1982 鄭騫編 台北：中國文化大學出版部。

《詩選》1981戴君仁編 台北：中國文化大學出版部。

《張愛玲經典作品集》2000 張愛玲著 山西：北岳文藝出版社。

英文部份

Aidan Chambers. 1995. *Dance On My Grave*. Random House Children's Books.

J.K. Rowling. 1997. *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. Bloomsbury Publishing Plc.

Ha Jin. 1999. *Waiting*. Random House.